



Universidad Internacional de La Rioja  
Facultad de Educación

Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua  
Extranjera (ELE)

## La cortesía en una aula de ELE de Corea del Sur de nivel B2.

Trabajo fin de estudio presentado por:	Cristina Garcia Trapero
Tipo de trabajo:	Propuesta didáctica de intervención
Director/a:	Oriol Miró Martí
Fecha:	10/02/2021

## Resumen

El interés por la cultura hispana y la lengua española en Corea del Sur no deja de crecer año tras año. Aun así, gran parte del profesorado sigue usando un método que para nosotros resulta obsoleto y poco efectivo como es el de gramática-traducción, donde el componente cultural se basa en la mera transmisión de datos. Por lo tanto, existe una necesidad de introducir lo que llamamos cultura esencial en las aulas de ELE de este país, pues es de vital importancia que los aprendientes sepan desenvolverse en situaciones de comunicación reales en países hispanohablantes. En este trabajo de fin de máster se presenta una propuesta didáctica para un nivel B2 centrada en las funciones de dar órdenes e instrucciones y pedir objetos y se busca trabajar la teoría juntamente con la cortesía, la comunicación no verbal y la comparación entre la cultura coreana y la española.

**Palabras clave:** interculturalidad, cortesía, ELE, B2 Corea del Sur.

## Abstract

Interest in Hispanic culture and the Spanish language in South Korea continues to grow year after year. However, a large part of the teachers use a method that for us is obsolete and ineffective, such as the grammar-translation one, where the cultural part is based on the mere transmission of data. Therefore, there is a need to introduce what we call the essential culture in the Spanish classrooms in this country, as it is really important that learners know how to function in real communication situations in Spanish-speaking countries. In this master's final project, you will find a didactic proposal for a B2 level focused mainly on the speech acts of giving orders and instructions and requesting objects that seeks to study the theory including aspects like courtesy, non-verbal communication and comparison between Korean and Spanish culture.

**Keywords:** interculturality, courtesy, ELE, B2, South Korea.

## Índice de contenidos

1. Introducción .....	1
1.1. Justificación.....	1
1.2. Objetivos del TFM .....	3
1.2.1. Objetivo general .....	3
1.2.2. Objetivos específicos .....	3
2. Marco teórico.....	5
2.1. Corea del Sur: sociedad y sistema educativo .....	5
2.1.1. Jerarquías, colectivismo y conservadurismo.....	5
2.1.2. El sistema educativo en Corea del Sur .....	6
2.2. Historia del ELE en Corea del Sur .....	7
2.2.1. Inicios.....	7
2.2.2. Actualidad.....	8
2.2.2.1. Secundaria y Bachillerato .....	8
2.2.2.2. Universidades, academias privadas y DELE.....	9
2.3. Perfil de los profesores y alumnos de ELE en Corea del Sur .....	10
2.4. Materiales que se usan para impartir ELE en Corea.....	12
2.5. Metodología y cultura en las aulas de ELE en Corea del Sur .....	13
2.5.1. Método tradicional vs método comunicativo .....	13
2.5.2. Cultura y cortesía .....	14
2.5.2.1. La cultura en el aprendizaje de lenguas extranjeras.....	15
2.5.2.2. La cultura dentro del ELE en Corea del Sur .....	16
3. Propuesta didáctica de intervención .....	18

3.1.	Presentación .....	18
3.2.	Objetivos de la propuesta didáctica .....	19
3.2.1.	Objetivo general .....	19
3.2.2.	Objetivos específicos .....	19
3.3.	Contexto.....	19
3.4.	Actividades.....	20
3.5.	Evaluación .....	39
3.6.	Cronograma .....	41
4.	Conclusiones.....	42
5.	Limitaciones y prospectiva.....	44
6.	Referencias bibliográficas .....	45
7.	Anexos .....	49
7.1.	Anexo de la primera sesión.....	49
7.2.	Anexo de la segunda sesión .....	60
7.3.	Anexo de la tercera sesión .....	63
7.4.	Anexo de la cuarta sesión .....	65
7.5.	Anexo de la quinta sesión .....	72
7.6.	Anexo de la sexta sesión .....	76
7.7.	Anexo de la evaluación .....	78

## Índice de figuras

Figura 1. Preferencia de los estudiantes para el estudio de idiomas en 2014 .....	9
---	---

## Índice de tablas

Tabla 1: Candidatos anuales de los exámenes DELE en Corea.....	10
--	----

## 1. Introducción

El presente Trabajo de Fin de Máster pretende aportar ideas sobre cómo introducir de forma efectiva y adecuada aspectos de la cortesía típicas en España durante los actos de habla como la petición y la orden en una aula de nivel B2 en una universidad de Corea del Sur con alumnos de edades comprendidas entre los 20 y 25 años.

El marco teórico incluirá una breve exposición de la cultura coreana actual para entender mejor su forma de pensar y relacionarse. También se mostrará una explicación sobre la situación de la enseñanza de ELE en este país, el perfil de profesor nativo y no nativo y de los alumnos, los materiales que se usan y la metodología que se escoge en las aulas para enseñar el español y su cultura.

A partir de aquí, se pretende desarrollar una propuesta didáctica para que los alumnos coreanos de ELE puedan aprender aspectos básicos de la pragmática española cuando se da una petición u orden para poder completar su aprendizaje del español. El estudio de una lengua no sólo se tiene que centrar en las normas gramaticales y en el léxico, sino que es de vital importancia conocer los aspectos culturales y convenciones sociales que rigen la vida cotidiana de los hablantes nativos de esa lengua ya que no se puede dominar una lengua extranjera si no se aprende también su cultura. El hecho de que se dé importancia a la competencia sociopragmática en una aula de ELE favorecerá que cuando el hablante interactúe con hablantes nativos pueda sentirse más integrado y evite choques culturales que puedan provocar malentendidos y situaciones incómodas.

### 1.1. Justificación

Mientras estudiaba la asignatura de Gramática y Pragmática para la comunicación en ELE durante el primer semestre, un tema llamó mi atención: este trataba sobre la cortesía o lo que es lo mismo, las normas sociales que cada cultura establece para sus hablantes. En los apuntes de esta materia se afirmaba que la cortesía se incluía dentro de la competencia sociolingüística y para apoyar esta afirmación se citaba a Eelen (2001, p.128) “el éxito comunicativo depende

de la cantidad y el tipo de cortesía adecuados aplicados en el momento adecuado al acto de habla adecuado, según lo determinen las normas sociales que estipulan lo que es apropiado para una situación interactiva específica". En el tema se incidía también en la importancia que le dedica a la cortesía el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, pero que esto no siempre se trasladaba a las aulas ni en los materiales de referencia para el aprendizaje de ELE.

Como encontré este tema muy interesante, pensé en cómo podría incluirlo en mi trabajo de fin de máster. Poco después, tuve la idea de relacionarlo con una aula de ELE de Corea del Sur, pues es un país que me atraía desde hacía años, primero por su música y después por su historia, tradiciones y cultura.

Por todo esto, busqué información sobre el aprendizaje de español como lengua extranjera en la República de Corea y cómo se enseñaban allí los aspectos culturales y pragmáticos. Por ejemplo, por lo que dice Song (2019) "en términos generales, la enseñanza de ELE en Corea se basa en la gramática, en la memorización de información o se apoya en textos literarios, mientras que la didáctica y el componente cultural reciben una atención mínima", me pareció que todavía quedaba mucho por hacer en este campo.

Asimismo, también consulté el artículo de Clouet (2020), que expresa que Corea del Sur es una sociedad regida por los principios del confucianismo, con jerarquías muy definidas, colectivista, estructurada y tradicional y que debemos tenerlo muy en cuenta para entender el comportamiento de nuestros estudiantes en una aula de lenguas extranjeras. Además, me pareció muy importante para esta propuesta didáctica lo que se manifiesta en la conclusión de este mismo artículo: que cuando nos enfrentamos a aprendientes de español provenientes de Corea u otro país, hemos de tener en cuenta cómo es su sociedad, su forma de pensar y su vida cotidiana, y que, como profesores de ELE, debemos mediar entre las dos culturas, averiguar sus intereses, conocer su actitud hacia el aprendizaje y hacia la lengua española, encontrar cuáles son sus percepciones culturales y si existen valoraciones negativas o equivocadas, trabajar sobre ellas.

Así que después de leer estos y otros artículos, llegué a la conclusión de que sería buena idea desarrollar una propuesta didáctica centrada en la cortesía en una clase de ELE en Corea del Sur para mi trabajo de fin de máster.

Es obvio que el tratamiento de la interculturalidad y la pragmática en una aula de lengua extranjera es un tema complejo y que esta propuesta se limita a abordar la situación en una clase de ELE en Corea del Sur y a plantear una serie de actividades para el acercamiento a dicho alumnado a unos actos de habla cotidianos como la petición y la orden con una postura abierta y receptiva. Se espera que este trabajo anime a una investigación posterior para poder profundizar en el tratamiento de la cortesía en aulas de países tan diferentes a los hispanos.

## 1.2. Objetivos del TFM

Los objetivos de este trabajo de fin de máster son los que se muestran a continuación:

### 1.2.1. Objetivo general

El objetivo general de este trabajo fin de máster es desarrollar una propuesta didáctica que aporte una mejora en la competencia pragmática de alumnos de ELE de unos 20-25 años, con un nivel B2 de español y en un contexto universitario de Corea del Sur.

### 1.2.2. Objetivos específicos

Para conseguir el objetivo general, se establecen una serie de objetivos específicos:

- 1- Exponer los rasgos más destacados de la educación coreana actual.
- 2- Dar una visión general del estado de la enseñanza del español como lengua extranjera en Corea del Sur: lugares donde se imparte, perfil de los docentes y estudiantes, metodología y materiales.
- 3- Identificar las carencias relacionadas con el tratamiento de la cortesía en una aula de ELE en Corea del Sur.

- 4- Integrar la pragmática en una propuesta didáctica diseñada para una aula de ELE de Corea del Sur.

## 2. Marco teórico

En este apartado del trabajo se mostrarán unas breves pinceladas sobre la sociedad y educación coreana, la historia del español como lengua extranjera en Corea del Sur, su estado actual y el perfil de los profesores y de los alumnos. Además, se expondrá qué materiales se usan en una aula de ELE en Corea, qué metodología predomina y el peso que tiene la cultura.

### 2.1. Corea del Sur: sociedad y sistema educativo

La República de Corea, conocida comúnmente como Corea del Sur, es un país situado en el este de Asia. Hoy en día es la undécima economía mundial y uno de los países más tecnológicamente avanzados. La población se sitúa un poco por encima de los 50 millones de habitantes y su sociedad se rige por los principios de la filosofía confucianista.

#### 2.1.1. Jerarquías, colectivismo y conservadurismo

El confucianismo se encuentra fuertemente arraigado en la mayoría de los hábitos y costumbres de los coreanos, pues según Choi Junsik (citado en Clouet,2020,p.54), influye directamente en tres factores socioculturales muy importantes como lo son la distancia de poder o autoritarismo, el colectivismo y el conservadurismo.

Todo esto se refleja en una sociedad muy jerárquica, donde el respeto hacia los padres, jefes, ancianos o profesores es incuestionable. Por ejemplo, una de las primeras preguntas que formulan a una persona cuando la conocen es preguntar por su edad, pues esta será determinante a la hora de interactuar con ella. Esto también afecta al género de la persona, pues la filosofía confucianista sitúa al hombre por encima de la mujer y el resultado es que hoy en día este sexismo sigue prevaleciendo en el país. Estas relaciones desiguales se extienden a todos los ámbitos de la vida y están tan normalizadas que el abuso de poder, la imposición de voluntades y la permisividad hacia algunas agresiones está aceptado por la sociedad (Rodríguez y Miró, 2018).

La segunda característica que define la sociedad coreana es el colectivismo. Una persona no es solo un individuo, sino que es parte de una sociedad en la que debe mantenerse un orden y armonía. Los coreanos le dan mucha importancia a lo que los otros dirán y a su imagen dentro del grupo (Clouet,2020). Por esto, tienen miedo a dar su opinión y tienden a controlar sus emociones para evitar romper el equilibrio.

Y, en tercer lugar, como la mayoría de los países en Asia, Corea del Sur es un país que tiende al conservadurismo. Es una sociedad todavía patriarcal, en la que la gente debe honrar a su familia y a su país, y, por lo tanto, mantener una buena reputación es esencial. El colectivo LGTBI no está aceptado, como tampoco el aborto y cada vez en menor instancia, el divorcio.

### 2.1.2. El sistema educativo en Corea del Sur

La educación en Corea es símbolo de estatus y poder, pues según el confucianismo, es la llave del reconocimiento a todos los niveles (Arellano,2016). Por eso, se le da tanta importancia y valor.

El sistema educativo reglado en Corea del Sur consta de las siguientes etapas:

- Educación infantil: no es obligatoria y va de los 0 a los 6 años.
- Escuela primaria: consta de seis cursos que van entre los 6-7 años hasta los 13.
- Escuela secundaria o media: comprende tres cursos desde los 14 a los 16 años.
- Bachillerato o escuela superior: tiene otros tres cursos que van de los 17 a los 19 años.

Finalmente, para entrar en la universidad, los estudiantes tienen que hacer un duro examen de selectividad, llamado *suneung* (Bohórquez,2015). Muchas universidades, la mayoría de ellas privadas, a parte de la selectividad tienen en cuenta otros criterios para la admisión de sus alumnos: notas del instituto, exámenes de admisión propios de cada universidad, ensayos y cartas de recomendaciones, exámenes prácticos, actividades extracurriculares o entrevistas. Casi el 70% de la población de entre 24 y 35 años ha completado algún tipo de estudios postsecundarios: grados, másteres, posgrados, doctorados o escuelas vocacionales (Mani y Trines, 2018).

Corea del Sur es uno de los países que obtiene mejores calificaciones en las pruebas PISA. No obstante, estos resultados esconden una realidad menos brillante, ya que los jóvenes coreanos se sienten enormemente presionados por sus familias y la sociedad para obtener buenos resultados, sobre todo en el examen de selectividad. Esto desencadena en que los estudiantes sufran problemas emocionales, de estrés e infelicidad y que las tasas de suicidio sean muy altas en esta franja de edad (Onieva, 2014). Los jóvenes en su mayoría se pasan el día estudiando pues cuando terminan la jornada escolar, estos siguen estudiando en casa o en academias privadas hasta bien entrada la noche.

Las familias pueden llegar a endeudarse para que sus hijos e hijas reciban la mejor educación (Arreizaga, citado en Onieva, 2014, p.103) y puedan entrar en las mejores universidades para conseguir un buen trabajo, una buena pareja y un buen estatus social para él/ella y su familia. A pesar de todo lo expuesto, podemos destacar algunos aspectos positivos de la influencia del confucianismo en la educación coreana. Según afirma Onieva (2014):

El uniformismo pedagógico, ya que tanto las escuelas públicas como privadas imparten el mismo currículo y tienen los mismos libros; el fomento de la alta estima y respeto por la educación y los docentes; y el esfuerzo de las familias por ayudar económicamente a que los hijos (...). Al igual que en Finlandia, existe en Corea del Sur una fuerte alianza entre padres y profesores, de manera que la excelente valoración que hacen los padres sobre la labor del docente conlleva que sus hijos manifiesten la misma actitud de respeto. (p.6)

## 2.2. Historia del ELE en Corea del Sur

### 2.2.1. Inicios

El primer europeo que pisó la península coreana fue el jesuita español Gregorio de Céspedes en 1593, pero para que sus habitantes tuvieran la oportunidad de aprender su lengua, tuvieron que pasar casi cuatro siglos (Miró y Álvarez, 2015).

Los primeros cursos de lengua española que se ofrecieron en Corea fueron en 1948 en el Instituto de Dongyang de Lenguas Extranjeras, pero este cerró en 1950 por la guerra. Cuatro años después, en 1954, se estableció la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros y el correspondiente departamento de español en 1955. Otras universidades empezaron a crear también departamentos de lenguas extranjeras durante los años 70 y 80, en los que incluyeron el español (Lee, 2015). Estas fechas tienen relación con el inicio de las relaciones diplomáticas entre España y Corea en 1950 y la instalación de una embajada permanente de España en la ciudad de Seúl en 1974 (Park, 1999). Finalmente, el español se imparte en la etapa de bachillerato desde 1985 y en las escuelas de secundaria desde 2001 (Kwon, 2004).

### 2.2.2. Actualidad

Para hablar de la situación de la enseñanza de ELE en la actualidad se ha consultado sobre todo el estudio realizado por Hernández (2015).

La elección del español como lengua extranjera ha ido ganando terreno estas últimas décadas y ya ha superado al francés y al alemán. Esto la sitúa como la segunda lengua occidental más estudiada, pues el inglés sigue siendo con diferencia la lengua extranjera más elegida entre los coreanos. Esto tiene mucho que ver con el acercamiento de la economía coreana hacia Hispanoamérica y el creciente interés por nuestra cultura, como lo es la gastronomía, la música, el arte, el deporte etc.

#### 2.2.2.1. Secundaria y Bachillerato

Si tenemos en cuenta el aprendizaje de español en secundaria, este es muy minoritario. El inglés es ya una asignatura obligatoria y la opción de estudiar una segunda lengua extranjera es poco común. De las casi 3000 escuelas de secundaria en Corea del Sur, solo 4 ofrecen el español como materia optativa.

En bachillerato, los alumnos tienen la oportunidad de escoger un segundo idioma optativo y es aquí donde el español va adquiriendo más relevancia. En 2001, el español fue incluido en el examen de selectividad coreana (Song,2011).

#### 2.2.2.2. Universidades, academias privadas y DELE

Por lo que respecta a la enseñanza de ELE en las universidades coreanas, 15 de ellas tienen Departamentos de Español y otras 7 ofrecen cursos de lengua española. El número de estudiantes ha ido creciendo considerablemente durante estos últimos años. Por ejemplo, en la Universidad Nacional de Seúl, el español ha superado en pocos años a lenguas como el francés, el alemán y el ruso, situándose en cuarto lugar detrás de lenguas como el inglés, el coreano y el chino con un total de 22 grupos y 1176 alumnos entre todas las asignaturas que se imparten de español.



*Figura 1. Preferencia de los estudiantes para el estudio de idiomas en 2014*

FUENTE: Facultad de Humanidades, SNU

Cabe destacar también las universidades que no tienen departamento de español pero que imparten cursos para aprender esta lengua. Por ejemplo, en la universidad de Ewha dan entre 15-18 clases de español por semestre o 8-9 en la también conocida Universidad de Yonsei.

Las asignaturas son bastante variadas: español básico, intermedio, avanzado, conversación, redacción, lectura, español hoy en día, comprensión de la cultura iberoamericana, comprensión de las obras clásicas hispanoamericanas, etc.

Asimismo, hay que recalcar que cada vez más academias privadas incluyen el español entre sus cursos. Se han contado más de 15 además del Centro Cultural Hispánico de Daegu o el Aula Cervantes de Seúl coordinada por el Instituto Cervantes de Tokio.

Para terminar, siguiendo con estos datos optimistas, apuntar también que el número de personas que se presentan para el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) ha aumentado y numerosas universidades lo piden como requisito para obtener la carrera de español. Desde 2010 cada año se presentan más de 2000 personas al DELE en Corea de Sur.

**Tabla 1: Candidatos anuales de los exámenes DELE en Corea.**

	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013*	2014**	2015
Total candidatos	496	516	579	798	1049	1394	1638	1905	2441	2469	2506	2403	2022	2176

Estudio sobre el idioma español en la República de Corea. Fuente: Hernández, V. 2015

### 2.3. Perfil de los profesores y alumnos de ELE en Corea del Sur

En Corea la profesión de docente goza de prestigio y está muy bien considerada socialmente, pero para los profesores de idiomas, las cosas cambian. Los coreanos piensan que para enseñar un idioma solo se necesita saber ese idioma y poseer un título que lo acredite, por lo tanto, piensan que es fácil y que no tiene mucha carga de trabajo (Onieva,2015).

En las universidades coreanas, la enseñanza de español normalmente es compartida por profesores coreanos y nativos, aunque estos últimos son menos numerosos. Las materias de contenido como por ejemplo la gramática, escritura, cultura o literatura son impartidas por profesores coreanos y las clases de conversación son asignadas a profesores nativos, por ser

consideradas fáciles y de menos prestigio. A los profesores nativos se les asigna la categoría de asistentes, lo que provoca que sus condiciones laborales sean diferentes: la remuneración económica es inferior y su puesto de trabajo depende cada año de si los otros profesores coreanos quieren renovar su contrato. Tampoco disfrutan de una paga doble o de otros incentivos, no pueden ascender y no tienen un despacho propio (Miró y Álvarez, 2015; Kwon, 2004).

Los profesores coreanos en las universidades presentan una media de edad de unos 40-45 años y una media de unos 10 enseñando. El reparto entre hombres y mujeres suele ser bastante equitativo. En cambio, los profesores nativos suelen ser más jóvenes, unos 35 años de media, y tienen menos experiencia, unos 5 años. Estos proceden mayoritariamente de España o México y en menor número de Argentina, Colombia u otros países.

Según experiencias de profesores nativos en Corea, a estos se les considera como instrumentos de entretenimiento y deben ser sociables y amables con los estudiantes para que estos perciban la cultura meta como cercana e inofensiva. Asimismo, se produce una falta de comunicación entre profesorado coreano y nativo, lo que repercute en que no haya coherencia entre las materias impartidas (Onieva, 2015).

En una sociedad confucianista como la coreana, el profesor es el modelo, tiene que ser respetado y su labor nunca ha de ser cuestionada. La tarea del alumno se reduce a escuchar, a memorizar y a hacer exámenes, por lo tanto, suelen mostrarse reticentes a participar y a hacer tareas en grupo y permanecen pasivos ante el docente. Esta actitud se debe, según señalan Mendoza (2017) y Clouet (2020) al respeto que deben mostrar al profesor, a la preservación de la imagen ante los demás, al mantenimiento de la armonía, al escaso nivel en la lengua que se aprende, a la falta de confianza en sí mismos y a la falta de autonomía e imaginación. En lo que concierne al género de los estudiantes, en el caso de las universidades, tanto en la encuesta realizada por Miró y Álvarez en 2015, como la que hizo Mendoza en 2020, había un mayor porcentaje de mujeres que de hombres.

Asimismo, las mujeres son algo más jóvenes que sus compañeros pues muchos de ellos eligen ingresar en el servicio militar obligatorio en sus años universitarios, que dura entre 18 y 24

meses. Por último, las razones principales por las que estos alumnos se deciden a estudiar español son: viajar o estudiar en países de habla hispana, conocer su cultura, obtener un título para ingresar en un posgrado, interés en la lengua y mantener su dominio (Song,2019).

#### 2.4. Materiales que se usan para impartir ELE en Corea

El manual es el material a partir del cual se vertebra un curso, y en Corea del Sur, este ha sido considerado como la pauta absoluta que debe ser seguida a raja tabla en las aulas.

En la enseñanza de ELE, los libros de texto que más se usan en bachillerato son *La cultura hispánica* y su edición más nueva *Culturas hispanas y Español I y II* (Song, 2014; Lee,2014). Es bastante típico que las universidades recomienden sus propios manuales, aunque los profesores nativos suelen optar por manuales publicados en países hispanohablantes, como por ejemplo manuales de editoriales como Edinumen, SGEL, Difusión o Edelsa. Por lo que respecta a los profesores coreanos, estos suelen usar el manual bilingüe 스페인어 첫걸음 *Primeros pasos al español* (Miró y Álvarez, 2015).

Algunos manuales producidos en Corea son editados totalmente por profesores coreanos y otros son encargados a profesores nativos, pero con supervisión de profesores coreanos. Los manuales de español creados por coreanos siguen un método tradicional y reproducen modelos de relación social coreanos, y los libros de texto usados por los nativos siguen un enfoque comunicativo. (Rodríguez y Miró,2018).

Debido al descontento hacia los manuales de español que se usan en las aulas, el Ministerio de Educación de Corea ha organizado diversos proyectos para renovar los libros de texto a nivel preuniversitario en los que participan profesores nativos. Un ejemplo es el manual *Conversación en español II* de la oficina de educación de Jeollabuk-do.

Los materiales que se usan en el aula varían dependiendo de si el profesor es coreano o nativo. En las universidades, los primeros utilizan mayormente un manual de español en coreano, la pizarra, fotocopias o vídeos; los segundos emplean materiales más variados como un manual de ELE solo en español, pizarra, internet, fotocopias o grabaciones (Miró y Álvarez, 2015).

## 2.5. Metodología y cultura en las aulas de ELE en Corea del Sur

### 2.5.1. Método tradicional vs método comunicativo

Para empezar este apartado, se recordarán las características principales del método tradicional y del enfoque comunicativo teniendo en cuenta el *Diccionario de términos clave de ELE*. El método tradicional tiene como figura central al profesor, mientras que el alumno permanece pasivo. Los contenidos que se imparten son mayoritariamente gramaticales, el léxico se enseña a partir de listas bilingües y la práctica oral solo se da cuando los alumnos leen textos. Asimismo, el manual se sigue al pie de la letra y los profesores no utilizan apenas la lengua meta.

En cambio, el enfoque o método comunicativo se caracteriza por poner al alumno en el centro del proceso de aprendizaje mientras que el docente facilita los contenidos y recursos, observa el desarrollo de las sesiones y organiza las tareas, los materiales didácticos son más variados, las actividades se muestran dentro de un contexto y se da la misma importancia a todas las destrezas.

Según unas encuestas realizadas en universidades de Corea del Sur por Miró y Álvarez (2015), se pueden observar varias diferencias en las metodologías adoptadas por los profesores coreanos y los profesores nativos.

Los primeros en su mayoría se sirven del método tradicional, la traducción del español al coreano, dictados o memorización y evalúan con exámenes de gramática y tipo test. La lengua que usan en la clase es casi siempre la coreana, y esto puede deberse a que muchas veces no tienen un nivel suficiente de español. Generalmente trabajan las destrezas escritas y lectoras y valoran más la precisión que la fluidez

En cambio, sus contrapartes nativos utilizan el método comunicativo y evalúan de forma oral, con exámenes tipo test, portafolios o rúbricas. La lengua que usan como vehicular en sus aulas es la española, aunque a veces pueden ayudarse del inglés en niveles básicos y estos se centran más en la expresión oral y la comprensión auditiva, aunque incluyen las cuatro destrezas en sus sesiones.

Por lo tanto, aunque en 2002 entrara en vigor en Corea del Sur el *Séptimo Currículo escolar*, en el que se intentaba orientar el aprendizaje de lenguas extranjeras hacia un enfoque más comunicativo, oral y cultural, los profesores coreanos siguen utilizando métodos tradicionales ya obsoletos en los tiempos actuales.

### 2.5.2. Cultura y cortesía

Es imposible definir un concepto tan amplio como el de cultura. Muchos autores han propuesto definiciones diferentes, pero a continuación se mencionará la de Harris, citado en Miquel y Sans, 2004:

“La cultura es un conjunto aprendido/adquirido socialmente de tradiciones, estilos de vida y de modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar” (p.3).

Según Miquel y Sans (2004), podemos hacer tres subdivisiones de la cultura:

- La cultura legitimada o con mayúsculas: la formada por los productos sociales como la literatura, el arte, la geografía o la historia.
- La cultura esencial o con minúsculas: el conocimiento que los hablantes nativos tienen para actuar en situaciones concretas y ser efectivos en todas las situaciones de comunicación.
- La cultura epidérmica o con *k*: usos y costumbres que no son compartidos por todos los miembros de una cultura determinada.

Nos centraremos en la cultura esencial. De acuerdo con Goffman (citado en Rodríguez y Miró, 2018, p.93) “cualquier persona, independientemente de la lengua de comunicación, está sometida de forma constante a intercambios de carácter social en actos comunicativos cara a cara o mediados, cada vez con mayor frecuencia en la actualidad a través de la tecnología”.

En cada acto de comunicación cada persona pone en jaque su imagen social, que es continuando con Goffman (citado en Rodríguez y Miró, 2018) “el valor social positivo que una

persona reclama efectivamente para sí misma a través del guion que otros asumen que ha representado durante un contacto determinado”(p.93).

Las prácticas y comportamientos para mantener la imagen social son diferentes en cada cultura. Este concepto está estrechamente ligado a la cortesía, que puede ser definida como (Escandell Vidal, citada en Rodríguez y Miró, 2018,p.95): “un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras; o como un conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar dichos conflictos”.

#### 2.5.2.1. La cultura en el aprendizaje de lenguas extranjeras

Antes de los años 60, el aprendizaje de lenguas extranjeras se centraba en la gramática y si se enseñaba algo de la cultura meta, esta se mostraba llena de estereotipos (Vellegal, 2009).

La cultura empezó a tener protagonismo a partir de los años 70 gracias a la introducción del método comunicativo, aunque al principio solo se trataba con un enfoque meramente informativo de hitos históricos, literatura, geografía, arte o personajes célebres. Con el tiempo ha ido evolucionando hacia el aprendizaje también de la cultura esencial o con minúsculas (Areizaga; Clouet; González; Di Pierro; Miquel; Paricio Tato, citados en Song,2019 p.591) pues es de especial importancia que el estudiante de lenguas extranjeras desarrolle tanto la competencia lingüística como la cultural para poder llegar a ser un hablante eficiente (Song,2019). El alumno de lenguas extranjeras debe tener el máximo de información sobre las pautas de pensamiento y comportamiento para que conscientemente pueda elegir cómo actuar en todo momento (Miquel y Sans 2004, Navarro 2009).

Tal y como señala el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER), el estudiante debe ser capaz de actuar como miembro de la sociedad en la que se encuentra inmerso (Navarro, 2009). Y en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) podemos encontrar que la cultura tiene un peso importante, ya que se le dedica tres apartados completos: referentes culturales, saberes y comportamientos socioculturales y habilidades y actitudes interculturales.

Por consiguiente, lo que tenemos que aplicar en nuestra aula es el enfoque intercultural. Esto implica el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural, que como plantea Byram et al. 2002, es esencial para garantizar un entendimiento entre hablantes de diferentes lenguas, personas que deben entrar en contacto con una cultura que no es la suya. Asimismo, hemos de capacitar al estudiante para que pueda actuar como mediador intercultural entre la cultura de su lengua materna y la de la lengua meta. Es imposible comprender otra cultura sin ser conscientes de la propia.

Como intermediario cultural, el alumno debería reflexionar sobre la cultura coreana y la hispánica a través de la comparación y el contraste de ambas, por lo cual sería un objetivo principal que los profesores, al trabajar con los contenidos culturales, encaminaran su enseñanza de manera tal que los alumnos cambiaran y ampliaran su perspectiva del mundo a partir de la comprensión de la cultura meta. (Song, 2019,p.19)

#### 2.5.2.2. La cultura dentro del ELE en Corea del Sur

La cultura coreana y la hispana son muy diferentes, por lo tanto, es primordial que un alumno de ELE coreano pueda obtener un conocimiento adecuado tanto de la cultura legitimada como de las pautas sociales más comunes de los países hispanohablantes para evitar al máximo los malentendidos y para que puedan comunicarse eficazmente con hablantes nativos.

Como ya se ha hecho referencia anteriormente, el gobierno coreano quiere encaminar el estudio de lenguas extranjeras hacia un enfoque más comunicativo en el que se incluyan contenidos culturales. La enseñanza de ELE se divide entre profesores coreanos y nativos, donde estos últimos conforman más o menos un 20% del total (Hernández, citado en Song,2019,p.3). Los profesores coreanos siguen dando un puesto central en sus enseñanzas a la gramática, a la memorización y a la traducción, por lo tanto, la cultura sigue estando en clara desventaja.

En una encuesta realizada en una universidad de Corea del Sur a profesores y estudiantes sobre el componente cultural, se dieron los siguientes resultados: los profesores alegaban en su mayoría que el contenido cultural era menos importante, que no estaban formados para

ello, que no había tiempo para todo y que preferían dar gramática. Además, la mitad de ellos se apoyaban principalmente en los manuales para dar aspectos culturales, pero a veces usaban la música, el cine o Internet. Los estudiantes, por su parte, aunque admitían la necesidad de que la cultura debía tener más peso en el aula, pensaban que no era tan importante como el componente lingüístico. Asimismo, aseguraban que gran parte de los contenidos culturales eran enseñados a partir de explicaciones y de textos incluidos en los manuales (Song, 2019).

Song (2014) nos expone que en los manuales que se usan en las aulas coreanas para aprender español, la cultura es presentada de forma informativa y que no se muestra cómo debe comportarse o relacionarse una persona en un acto comunicativo con gente hispanohablante.

Para terminar, en el artículo de Song (2011) se menciona que los principales problemas a la hora de abordar la cultura en una aula de ELE en Corea del Sur son:

- La ausencia de la cultura hispanoamericana: muchas veces da la sensación de que la cultura de España es la estándar para todo los países hispanohablantes.
- El foco hacia la cultura con mayúsculas: historia, festividades, geografía o literatura. Por lo tanto, se dejan de lado las normas o comportamientos sociales que se dan en cualquier situación comunicativa diaria.
- La influencia del confucianismo en las aulas de español: pueden surgir choques culturales a partir de las distintas formas de pensamiento entre la cultura coreana y la hispana. El confucianismo está fuertemente arraigado en la sociedad coreana e influye determinadamente en su manera de pensar y comportarse. Algunos manuales de ELE reproducen la norma social surcoreana en sus diálogos y ejemplos (Rodríguez y Miró, 2018).

## 3. Propuesta didáctica de intervención

### 3.1. Presentación

En el apartado anterior hemos expresado como la cultura esencial todavía no tiene un papel relevante en las aulas de español en Corea del Sur. Debido a esto, nuestra propuesta didáctica se centrará en algo tan cotidiano como lo son las peticiones y las órdenes siguiendo la norma social española.

Esta propuesta constará de seis sesiones de una hora cada una y los principales contenidos funcionales y gramaticales que se tratarán son: pedir objetos, dar una orden o instrucción, responder a una orden, instrucción o ruego, el imperativo, el subjuntivo y el uso de tú o usted.

Se seguirá preferentemente un enfoque comunicativo e intercultural pues es de vital importancia que los aprendientes sean capaces de comunicarse eficazmente con hablantes nativos de la lengua que estudian. Además, se presentarán los aspectos funcionales con actividades de contacto para que el aprendiente observe los fenómenos antes de proceder a la explicación de los cuadros con reglas y usos y se trabajarán las cuatro destrezas. Finalmente, se tendrá en cuenta la cultura coreana en el aula para transmitir normas y comportamientos sociales españoles pues comparando las dos culturas se pueden detectar las similitudes y las diferencias entre ambas y así evitar en gran medida los malentendidos y poder actuar como mediador intercultural.

La evaluación será mayormente continua, ya que el profesor evaluará a sus alumnos a través de la observación e irá apuntando en un diario la evolución de cada uno, lo que más le cuesta, lo que se le da mejor, su implicación en las actividades y su actitud. En tareas como la dramatización, el docente usará una rúbrica. Los aprendientes tendrán la oportunidad en varias actividades de trabajar juntamente con sus compañeros y comparar sus resultados. Se dará mucha importancia a la retroalimentación positiva por parte del profesor hacia sus alumnos, a la autoevaluación, a la reflexión y a que estos vean el error como una oportunidad de aprendizaje.

## 3.2. Objetivos de la propuesta didáctica

### 3.2.1. Objetivo general

El objetivo principal de esta propuesta es mostrar a los aprendientes de ELE coreanos cómo formular peticiones, órdenes o instrucciones siguiendo las pautas sociales españolas, pero teniendo como punto de partida la cultura a la que pertenece el alumnado.

### 3.2.2. Objetivos específicos

1. Formular correctamente peticiones y dar órdenes o instrucciones tal y como lo haría un hablante nativo español.
2. Aportar recursos didácticos adaptados específicamente a las necesidades de los alumnos a los que va dirigido este trabajo, que puedan ser de utilidad para ellos y ellas durante el proceso de aprendizaje de la lengua española y cuando usen la lengua en contextos reales.
3. Promover las diferencias socioculturales de forma positiva y el interés por otras realidades culturales.
4. Motivar la autonomía de los alumnos a la hora de enfrentarse a otra cultura de forma crítica, empática y tolerante.
5. Fomentar el trabajo en equipo, la cooperación y la colaboración entre los compañeros del curso.

## 3.3. Contexto

Esta propuesta didáctica está dirigida a alumnos universitarios, por lo tanto, estos se encuentran cursando un grado, posgrado o máster. Las actividades se llevarán a cabo en un contexto universitario en el que se dedica una hora semanal a la materia de español y el grupo estaría formado por unas 20 personas. Además, esta propuesta está pensada para aprendientes que se encuentran en un curso de nivel B2 del MCER, por lo tanto, han de haber

superado el nivel B1. Por último, recordar que está ideada para llevarse a cabo en Corea del Sur, en una aula donde todos los alumnos son de nacionalidad surcoreana.

### 3.4. Actividades

En este apartado se desarrollan las actividades detalladamente. En cada una de ellas se expone el nombre de la actividad, la temporalización, el agrupamiento, los materiales, los objetivos, los contenidos, el desarrollo y la evaluación.

## **SESIÓN 1**

Título de la actividad: Comprando ingredientes para un pastel.			
Temporalización	15 minutos	Agrupamiento	Individual, grupo-clase.
Materiales	Ficha (Anexo 7.1)		
Objetivos	Leer un diálogo. Identificar peticiones dentro de un texto. Comparar el acto de habla de la petición entre España y Corea del Sur.		
Contenidos	Pedir objetos. Texto conversacional. Contraste entre la cultura coreana y la española.		
Desarrollo	Los aprendientes reciben una ficha donde se muestra un diálogo entre un chico coreano, una chica española y una dependienta. El profesor indica a tres alumnos que lean (los alumnos coreanos no están acostumbrados a que se pidan voluntarios, participan más cuando se les pide personalmente) el texto en voz alta. Después, el docente les		

	<p>comenta que individualmente encuentren las frases donde los personajes formulan una petición. Se dejan unos minutos y se pone en común con el resto. El profesor pregunta por qué creen que el personaje coreano parece sorprendido en el texto. Una vez se ha llegado a la conclusión de que el chico está sorprendido porque la chica ha tuteado a una mujer mayor, se pregunta a los aprendientes cómo habrían actuado en esa misma situación en su país. El profesor les pregunta qué similitudes y diferencias creen que hay cuando se produce este acto de habla en España y en Corea y va anotándolo en la pizarra. Se cuestiona también sobre los gestos, el tono, la persona a la que dirigen la petición, el lugar, etc.</p>
<b>Evaluación</b>	Observación del docente y participación de cada alumno.

<b>Título de la actividad: ¿Cómo se piden las cosas?</b>			
<b>Temporalización</b>	15 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Parejas, grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Ficha (Anexo 7.1)		
<b>Objetivos</b>	<p>Repasar y aprender fórmulas para expresar una petición y responderla.</p> <p>Reflexionar sobre el uso de la lengua.</p> <p>Trabajar en equipo.</p>		
<b>Contenidos</b>	<p>Pedir objetos.</p> <p>Responder a una petición.</p> <p>Cortesía/descortesía.</p>		
<b>Desarrollo</b>	El docente pregunta a los aprendientes qué fórmulas para hacer peticiones conocen. Después, el profesor reparte una ficha y en parejas,		

	se les pide que lean las frases del ejercicio y escriban en qué contexto y con qué personas serían adecuadas y en cuáles creen que resultarían descorteses. Cuando todas las parejas han terminado, se ponen en común los resultados y se reflexiona sobre el uso de una fórmula u otra dependiendo de la persona o el contexto. También se pregunta cómo responderían a cada petición de forma positiva o negativa.
<b>Evaluación</b>	El docente observa la implicación de cada alumno durante el transcurso de la actividad.

<b>Título de la actividad: Relaciona oraciones.</b>			
<b>Temporalización</b>	10 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Individual, parejas, grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Ficha (Anexo 7.1)		
<b>Objetivos</b>	Relacionar el comienzo de una frase con su continuación. Distinguir el imperativo y el subjuntivo en una petición. Contrastar la lengua española con la coreana.		
<b>Contenidos</b>	Pedir objetos. Responder a una petición. Imperativo/subjuntivo.		
<b>Desarrollo</b>	En la ficha proporcionada a los discentes, se encuentra un ejercicio en que los alumnos tienen que relacionar la primera parte de una oración, como por ejemplo <i>¿Puedes alcanzarme...</i> con su continuación <i>el libro amarillo?</i> . Los alumnos de forma individual tienen que realizar la tarea y después comprobar sus respuestas con un compañero/a. Finalmente, se procede a corregir la tarea y a aclarar posibles dudas. Se recuerdan		

	aspectos del uso del imperativo y del subjuntivo y se contrasta con la lengua coreana, pues en esta no existe el modo subjuntivo.
<b>Evaluación</b>	Observación del docente durante la realización de la tarea y durante la corrección entre compañeros.

<b>Título de la actividad: Dinámica con tarjetas.</b>			
<b>Temporalización</b>	20 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Grupos de 3-4 personas, grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Tarjetas, ficha (Anexo 7.1)		
<b>Objetivos</b>	Relacionar una oración con una situación y un receptor determinados. Reflexionar sobre el uso de la lengua. Trabajar en equipo.		
<b>Contenidos</b>	Pedir objetos. Responder a una petición.		
<b>Desarrollo</b>	La clase se divide en grupos de tres o cuatro personas. Cada grupo tiene unas tarjetas y una ficha y debe elegir una persona que escriba. Por turnos, cada alumno coge una tarjeta y ha de discutir con sus compañeros en qué contexto y con qué persona usaría esa frase. Cuando todos estén de acuerdo, apuntan sus conclusiones en una hoja. Para terminar, se pone en común y se reflexiona sobre si hay fórmulas o tiempos verbales que se usan más en un contexto determinado o no. También pueden pensar respuestas para cada petición.		
<b>Evaluación</b>	Se valora la interacción de los alumnos con su grupo y sus aportaciones.		

## **SESIÓN 2**

<b>Título de la actividad: Repasamos la teoría.</b>			
<b>Temporalización</b>	15-20 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Libreta (Anexo 7.2)		
<b>Objetivos</b>	Repasar los conceptos de la sesión anterior.  Crear un cuadro de reglas y usos para poder consultar en actividades posteriores.		
<b>Contenidos</b>	Pedir objetos.  Responder a una petición.		
<b>Desarrollo</b>	El docente y los alumnos repasan las expresiones trabajadas durante la primera sesión y entre todos realizan un cuadro resumen de la teoría para pedir objetos, diferenciando entre las formas directas y las atenuadas. Este cuadro podrá ser consultado por los discentes cuando así lo deseen (los alumnos coreanos, por su tradición educativa, se sienten más cómodos cuando tienen a mano cuadros de reglas y usos). Además, se les proporcionará una infografía de cómo responder a peticiones y a órdenes con fórmulas de niveles anteriores y con fórmulas nuevas (en negrita).		
<b>Evaluación</b>	Participación en el repaso y elaboración correcta y minuciosa del cuadro.		

<b>Título de la actividad: ¡Sé más cortés!</b>			
<b>Temporalización</b>	10 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Parejas, grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Ficha (Anexo 7.2)		
<b>Objetivos</b>	Transformar oraciones que pueden ser descorteses en algunos contextos para que resulten más corteses.  Reflexionar sobre el uso de la lengua.  Trabajar en equipo.		
<b>Contenidos</b>	Pedir objetos.  Cortesía/descortesía.		
<b>Desarrollo</b>	El docente reparte una ficha a sus aprendientes y les comenta que las oraciones que van a leer pueden ser consideradas descorteses, y que ellos deben transformarlas para que no lo sean. Se forman parejas y cada una de estas discute y argumenta las posibles opciones. Pueden consultar el cuadro de la actividad anterior. Cuando terminan ponen en común sus respuestas con otras parejas y finalmente con el grupo-clase.		
<b>Evaluación</b>	Se valora cómo el alumno trabaja con su pareja y sus aportaciones durante la corrección.		

Título de la actividad: Dramatización.			
Temporalización	30-35 minutos	Agrupamiento	Parejas, grupo-clase.
Materiales	Libreta.		
Objetivos	Representar una situación cotidiana en la que se incluyan varias peticiones. Trabajar en equipo. Valorar la tarea de los demás compañeros. Comparar la cortesía española con la coreana.		
Contenidos	Pedir objetos. Responder a una petición. Cortesía/descortesía.		
Desarrollo	Los alumnos se juntan por parejas. El docente les pide que preparen una breve dramatización usando las peticiones estudiadas. A cada pareja se le da un papelito con varias palabras como <i>tienda, taller, gimnasio, oficina, jefe, hermana, abuelo o desconocidos</i> para que tengan una base. Se les deja unos minutos para la preparación. Por turnos se representan los diálogos y tras cada uno se comenta si sería adecuado en un contexto de habla hispana o no. Se les pregunta si en Corea lo harían diferente y si es así, cómo. Se tiene en cuenta la comunicación no verbal (gestos, postura, mirada, espacio).		
Evaluación	Se evalúa la dramatización a través de una rúbrica. La retroalimentación positiva durante la creación y la reflexión posterior será clave para que los aprendientes ganen confianza y autoestima.		

### **SESIÓN 3**

Título de la actividad: ¿Tú o usted?			
<b>Temporalización</b>	10-15 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Parejas, grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Libreta.		
<b>Objetivos</b>	Reflexionar sobre el uso del tú y del usted en España y Latinoamérica.  Identificar los verbos según si se usan para tutear o para tratar a alguien de usted.		
<b>Contenidos</b>	Pedir objetos.  Tú/usted.		
<b>Desarrollo</b>	<p>Los alumnos ya han estudiado con anterioridad la existencia de las dos formas que puede adquirir la segunda persona del singular y del plural. Esta actividad es un breve repaso y una reflexión sobre los grados de cortesía.</p> <p>El profesor apunta varias frases en la pizarra, por ejemplo: <i>Tengo que pedirte/pedirle que me deje su sartén. Póngame/Ponme medio quilo de garbanzos</i>. Se les dice que una de las opciones la usamos con personas a las que tratamos de usted y la otra a las que tuteamos. Se les pide que las identifiquen y lo discutan en parejas. Se pone en común con todo el grupo. Con los verbos de la pizarra, se anima a los aprendientes a que pongan ejemplos. Se comenta que en España el uso del tratamiento de usted es poco frecuente y solo se usa en ámbitos muy formales, con gente de la tercera edad o en ciertos ámbitos del trabajo, pero en cambio, en Latinoamérica se usa ampliamente. Finalmente se reflexiona sobre el por qué con preguntas como: ¿Creéis que en España son menos educados que en Latinoamérica o Corea del Sur? ¿Por qué? ¿Por qué creéis que el uso del usted se está reduciendo en España?</p>		

<b>Evaluación</b>	Se evalúa la participación del alumno y su reflexión.
-------------------	---

<b>Título de la actividad: Juego con palitos.</b>			
<b>Temporalización</b>	20 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Grupos de 4-5 personas.
<b>Materiales</b>	Palos de helado de tres colores diferentes (Anexo 7.3).		
<b>Objetivos</b>	<p>Crear oraciones a través de unas consignas determinadas.</p> <p>Participar en el transcurso de la actividad.</p>		
<b>Contenidos</b>	<p>Pedir objetos.</p> <p>Responder a una petición.</p>		
<b>Desarrollo</b>	<p>Se dividen los alumnos en grupos de cuatro o cinco personas. Cada grupo recibe unos palitos de helado con una palabra cada uno. Hay palitos de tres colores diferentes (amarillo, naranja y rojo). Los palitos amarillos llevan escrito una palabra que designa a la persona a la que queremos pedir el objeto, como por ejemplo <i>abuelo</i>, los palitos naranjas llevan escrito una palabra que designa el objeto que queremos pedir, como por ejemplo <i>piano</i>, y los rojos indican el lugar donde se da la conversación, como por ejemplo <i>banco</i>. Los alumnos colocan los palitos de forma que no vean las palabras y uno por uno, cogen un palito de cada color. Los giran y los leen. Tienen que pensar en una petición que sea adecuada para la situación y en otra que no lo sea. Además, pueden añadir una respuesta a esas peticiones. Los demás compañeros pueden ayudar y opinar.</p>		
<b>Evaluación</b>	Se valora la participación y las aportaciones de cada alumno.		

Título de la actividad: Piensa en diferentes fórmulas para pedir un objeto.			
Temporalización	20 minutos	Agrupamiento	Grupos de 3-4.
Materiales	Hoja en blanco (Anexo 7.3)		
Objetivos	Recordar distintas fórmulas para pedir un objeto determinado. Trabajar en equipo.		
Contenidos	Pedir objetos.		
Desarrollo	Se divide la clase en grupos de entre tres y cuatro personas. Cada equipo elige una persona que va a representar el rol de portavoz y otro que va a tener el rol de escritor. El docente escribe una palabra en la pizarra, que será el objeto que los alumnos deberán pedir. Cuando el profesor diga <i>¡ya!</i> , cada grupo tendrá dos minutos para escribir todas las maneras posibles que se les ocurran para pedir ese objeto. Cuando pasen los dos minutos, todos deben parar. Se cuentan las respuestas correctas por equipo y se da un punto al que tiene más. El equipo ganador es el que tiene más puntos al terminar la sesión.		
Evaluación	Se observará la participación de cada alumno dentro de su grupo.		

## **SESIÓN 4**

<b>Título de la actividad: ¿Qué ha pasado?</b>			
<b>Temporalización</b>	15 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Pantalla digital (Anexo 7.4)		
<b>Objetivos</b>	<p>Detectar la causa de un malentendido.</p> <p>Reflexionar sobre la propia cultura y la de la lengua meta.</p>		
<b>Contenidos</b>	Órdenes e instrucciones.		
<b>Desarrollo</b>	<p>Se procede a la visualización de un vídeo en el que una pareja habla sobre comida y surge un malentendido. Cuando se termina de ver, el profesor pregunta a sus aprendientes qué ha pasado y cómo se podría haber solucionado. El docente les pregunta si en Corea del Sur se habría malinterpretado una situación similar y el porqué.</p>		
<b>Evaluación</b>	Observación y participación en la reflexión.		

<b>Título de la actividad: ¿Cómo doy órdenes en español?</b>			
<b>Temporalización</b>	15 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Pantalla digital, libreta (Anexo 7.4)		
<b>Objetivos</b>	<p>Identificar las órdenes e instrucciones en un vídeo.</p> <p>Reflexionar sobre la cortesía propia y la de la lengua extranjera.</p> <p>Tener en cuenta la comunicación no verbal en el acto comunicativo.</p>		
<b>Contenidos</b>	Dar y responder órdenes o instrucciones.		

<b>Desarrollo</b>	<p>Se procede a una segunda visualización del vídeo anterior. El docente pide a sus alumnos que estén atentos a cuando se den órdenes o instrucciones y las apunten en su libreta. Se va parando el vídeo para que les dé tiempo a escribir las frases. Después, se reflexiona sobre el modo verbal que se usa, en qué contexto pueden ser mal recibidas y en cuáles no, si el tono tiene que ver, los gestos, el lugar o la persona.</p> <p>Para terminar, se pregunta cómo se formulan las órdenes en Corea y si aprecian similitudes o diferencias con España.</p>
<b>Evaluación</b>	Se valoran las aportaciones de los alumnos y su participación en la tarea.

<b>Título de la actividad: Completar conversaciones de <i>Whatsapp</i>.</b>			
<b>Temporalización</b>	15 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Individual, grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Ficha (Anexo 7.4).		
<b>Objetivos</b>	<p>Completar diálogos con la orden o instrucción adecuada.</p> <p>Comparar cómo se dan ordenes o instrucciones en la cultura propia y en la meta.</p> <p>Reflexionar sobre las diferentes aplicaciones de mensajería que se usan dependiendo del país.</p>		
<b>Contenidos</b>	Dar y responder órdenes o instrucciones.		
<b>Desarrollo</b>	<p>En la ficha aparecen varios diálogos incompletos con un formato parecido al de la aplicación de mensajería más famosa en España: <i>Whatsapp</i>. Los aprendientes completan las supuestas conversaciones con personas hispanohablantes, después comparan sus respuestas con</p>		

	un compañero y finalmente se corrige entre todos. Para acabar, el docente cuestiona a sus alumnos si en una conversación con una persona coreana habrían preguntado y respondido diferente. También se les pregunta si conocen <i>Whatsapp</i> , qué aplicación de mensajería usan en Corea del Sur ( <i>Kakaotalk</i> ) y las diferencias entre ellas.
<b>Evaluación</b>	Observación del docente durante el transcurso de la actividad, la realización de ésta y sus aportaciones durante la reflexión.

<b>Título de la actividad: Instrucciones para ser feliz.</b>			
<b>Temporalización</b>	15 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Dos grupos.
<b>Materiales</b>	Ficha (Anexo 7.4)		
<b>Objetivos</b>	<p>Producir oraciones para dar órdenes o instrucciones en un contexto formal e informal.</p> <p>Trabajar en equipo.</p> <p>Reflexionar sobre el trabajo de los demás compañeros/as.</p>		
<b>Contenidos</b>	Dar y responder órdenes o instrucciones.		
<b>Desarrollo</b>	<p>El profesor divide la clase en dos grupos y escribe en la pizarra la frase <i>Instrucciones para ser feliz</i>. Se elige aleatoriamente una persona encargada de escribir para cada equipo. A estas dos personas se les entrega una ficha con el mismo título propuesto en la pizarra. Un grupo tiene que pensar en cómo expresaría esas instrucciones a una persona cercana y la otra mitad a una persona desconocida o mayor. Si les cuesta, el docente puede apuntar algunas fórmulas en la pizarra y les recuerda el uso del tú/usted. El profesor da un tiempo y cuando ambos grupos</p>		

	terminan, leen lo que han escrito (cada alumno puede leer una oración y así todos tienen la oportunidad de participar). Los aprendientes del equipo contrario pueden comentar el trabajo del otro grupo: si las oraciones les parecen adecuadas o si lo manifestarían de otra forma, etc.
<b>Evaluación</b>	El docente observa el trabajo de cada alumno dentro de su equipo y si participa en la lectura posterior y durante las reflexiones.

## **SESIÓN 5**

<b>Título de la actividad: Cuadro gramatical.</b>			
<b>Temporalización</b>	15 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Libreta (Anexo 7.5)		
<b>Objetivos</b>	<p>Repasar los conceptos trabajados en la sesión anterior.</p> <p>Crear un cuadro de reglas y usos para poder consultar en actividades posteriores.</p>		
<b>Contenidos</b>	Dar y responder órdenes o instrucciones.		
<b>Desarrollo</b>	Se crea entre todos un cuadro/infografía en el que aparezcan las fórmulas más destacadas para dar órdenes o instrucciones de forma directa, atenuada e indirecta. Apuntar también que en España si la orden se da en imperativo no suele pasar nada si se da entre gente muy cercana, pero que si no, se considera descortés y se puede suavizar con un por favor o usando el modo subjuntivo.		
<b>Evaluación</b>	Participación en la elaboración del cuadro.		

Título de la actividad: Decálogo.			
Temporalización	20 minutos	Agrupamiento	Parejas, grupo-clase.
Materiales	Libreta (Anexo 7.5)		
Objetivos	<p>Crear un decálogo.</p> <p>Usar el imperativo.</p> <p>Suavizar oraciones imperativas.</p> <p>Trabajar cooperativamente.</p> <p>Contrastar lo que es imprescindible en dos países distintos.</p>		
Contenidos	Dar y responder órdenes o instrucciones.		
Desarrollo	<p>El profesor explica que un decálogo es una lista de reglas que se consideran básicas para una actividad en concreto y que estas se formulan en imperativo. El docente enseña a sus alumnos un decálogo titulado <i>los 10 imprescindibles en España</i> y les pide que hagan uno de lo que consideren <i>los 10 imprescindibles en Corea</i>. En parejas, tienen que escribir en una hoja en blanco diez aspectos que ellos creen esenciales en su país. Cuando todos han terminado, las parejas que se presten voluntarias leen su decálogo a los demás. Finalmente, entre todos se eligen dos o tres decálogos y se atenúan todas las frases, por ejemplo: <i>Tienes que ver la serie Goblin a Te agradecería que vieras la serie Goblin. / Come kimchi a Necesito que comas kimchi. / Escucha un disco de BTS a No olvides escuchar un disco de BTS.</i></p>		
Evaluación	Se tiene en cuenta el trabajo en equipo, la realización del decálogo y las aportaciones finales.		

<b>Título de la actividad: Relaciona órdenes con la persona y contexto.</b>			
<b>Temporalización</b>	10 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Individual.
<b>Materiales</b>	Ficha (Anexo 7.5)		
<b>Objetivos</b>	<p>Clasificar órdenes y/o instrucciones según la persona y el contexto de uso adecuado.</p> <p>Saber responder apropiadamente a una orden.</p>		
<b>Contenidos</b>	Dar y responder órdenes o instrucciones.		
<b>Desarrollo</b>	<p>En la ficha que los alumnos van a tener, se presenta una tabla. En la primera columna aparecen una serie de órdenes y tienen que completar las siguientes tres columnas especificando la persona con la que usarían la frase, en qué contexto y cómo la responderían (pueden contestar afirmativamente, negativamente o eludiendo el compromiso). Cuando todos han terminado se corrige oralmente, teniendo especial importancia cómo se justifica cada punto.</p>		
<b>Evaluación</b>	Realización de la actividad y aportaciones a la corrección.		

<b>Título de la actividad: Da vida a una imagen.</b>			
<b>Temporalización</b>	15 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Parejas, grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Fotografías, libreta (Anexo 7.5)		
<b>Objetivos</b>	<p>Imaginar una posible conversación a través de una imagen.</p> <p>Usar las fórmulas estudiadas en un contexto adecuado.</p> <p>Reflexionar sobre el trabajo de los demás compañeros y compañeras.</p>		
<b>Contenidos</b>	Dar y responder órdenes o instrucciones.		

<b>Desarrollo</b>	Cada pareja recibe una fotografía diferente. A partir de la imagen, tienen que inventar rápidamente un breve diálogo que se adecue a la situación y a las personas que aparecen. Deben incluir órdenes o instrucciones y tener en cuenta la comunicación no verbal. Cada pareja lee la conversación o la interpreta, dependiendo de lo que prefieran y los demás reflexionan si los diálogos les parecen correctos en un contexto de habla hispana.
<b>Evaluación</b>	Se valora cómo cada aprendiente trabaja con su compañero/a, el resultado de su ejercicio y la interpretación.

## **SESIÓN 6**

<b>Título de la actividad: Órdenes en la música.</b>			
<b>Temporalización</b>	20 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Individual, grupo-clase.
<b>Materiales</b>	Pantalla digital, ficha (Anexo 7.6)		
<b>Objetivos</b>	<p>Predecir los verbos en imperativo que faltan en los huecos de una canción antes de escucharla.</p> <p>Completar los huecos de una canción.</p> <p>Comparar respuestas con las conjeturas.</p> <p>Usar recursos para atenuar órdenes imperativas.</p> <p>Pensar en canciones de su lengua nativa que incluyan órdenes.</p>		
<b>Contenidos</b>	Dar y responder órdenes o instrucciones.		
<b>Desarrollo</b>	<p>El docente reparte una ficha con la letra de la canción <i>Escúchame princesa</i> del dueto Estopa. La letra contiene unos huecos en los que falta un verbo en imperativo. Se les pide que piensen una palabra que pueda ir bien en cada hueco y la escriban. Después se reproduce la canción: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=N3I_jWmO8TY">https://www.youtube.com/watch?v=N3I_jWmO8TY</a>.</p> <p>Los alumnos tienen que apuntar los imperativos que escuchan, sin borrar los que habían escrito anteriormente. Se corrige y se pregunta a los aprendientes qué imperativos habían escrito al principio y si han acertado alguno. Entre todos se buscan otras frases que aparecen en la canción para dar órdenes pero que no están escritas en imperativo. Se comenta la canción y cada frase imperativa se atenúa usando el subjuntivo u otros recursos de la lengua.</p>		

	Por último, se pregunta si recuerdan alguna canción en coreano que incluya órdenes.
<b>Evaluación</b>	Se evalúa la participación y la realización de la actividad.

<b>Título de la actividad: Indica la ruta hacia...</b>			
<b>Temporalización</b>	20 minutos	<b>Agrupamiento</b>	Parejas.
<b>Materiales</b>	Libreta (Anexo 7.6)		
<b>Objetivos</b>	<p>Dar indicaciones a una persona hispanohablante.</p> <p>Ajustar la cortesía dependiendo del interlocutor.</p> <p>Trabajar en equipo.</p>		
<b>Contenidos</b>	Dar y responder órdenes o instrucciones.		
<b>Desarrollo</b>	<p>Los alumnos se agrupan por parejas. Estos tienen que imaginarse que un turista español les pregunta cómo llegar a un punto turístico de Seúl (el palacio <i>Gyeongbokgung</i>, la torre <i>Lotte World</i>, la torre N de Seúl o el mercado de <i>Namdaemun</i>) desde la universidad en la que estudian. Algunos tendrán que dar las instrucciones a una persona joven y otros, a una persona mayor. Pueden usar el teléfono móvil para consultar mapas o aplicaciones de transporte público. Finalmente, se pone en común y se facilitan las aclaraciones pertinentes.</p>		
<b>Evaluación</b>	Se evalúa la interacción del alumno con su pareja, los recursos que usan para realizar la tarea y el texto final.		

Título de la actividad: Kahoot			
Temporalización	20 minutos	Agrupamiento	Individual, grupo-clase.
Materiales	Teléfono móvil o tableta, pantalla digital (Anexo 7.6)		
Objetivos	Repasar los conceptos estudiados a lo largo de las últimas tres sesiones.		
Contenidos	Dar y responder órdenes o instrucciones.		
Desarrollo	Para terminar esta propuesta, se procederá a realizar un cuestionario a través de la plataforma <i>Kahoot</i> . A cada alumno se le dará un número aleatorio que deberá utilizar como nombre para participar. El cuestionario lo compondrán una serie de preguntas sobre lo impartido a lo largo de las tres clases anteriores. Entre pregunta y pregunta, se argumenta la respuesta correcta.		
Evaluación	Se tienen en cuenta los resultados individuales del <i>Kahoot</i> y la capacidad de razonamiento de cada alumno al analizar las respuestas.		

### 3.5. Evaluación

En esta propuesta didáctica apostamos por una evaluación continua que no se centre en los resultados, sino en el proceso de aprendizaje de cada alumno. Esto puede parecer fuera de lugar en un país como Corea del Sur, donde lo más importante son los resultados de los exámenes, es decir, donde prima la evaluación final por encima de todo. Además, varios ejercicios son de respuesta abierta, otro aspecto poco común dentro del sistema educativo surcoreano. Por lo tanto, puede que a los alumnos les cueste adaptarse a este tipo de evaluación, lo que hará esencial una retroalimentación positiva constante por parte del docente para que los alumnos ganen confianza, autonomía y seguridad en sí mismos y que no vean el error como algo negativo, sino como una oportunidad para mejorar en el aprendizaje de la lengua.

La evaluación continua permite seguir el proceso de aprendizaje de cada estudiante sesión tras sesión, observando sus progresos y detectando sus dificultades para poder comprenderlas y regularlas. Los alumnos conocen los objetivos de cada actividad desde el principio y pueden reflexionar sobre sus avances y dificultades.

Para evaluar formativamente las actividades propuestas, el docente tendrá a mano un cuaderno donde anotará, como si de un diario se tratara, el progreso de cada alumno, sus puntos fuertes, sus dificultades, su participación, su actitud, sus interacciones con los demás, etc. Además, se usará una rúbrica en la dramatización (Anexo 7.7), que será explicada a los alumnos antes de empezar la actividad. Los propios aprendientes serán los que corregirán la mayor parte de sus tareas, ya sea con los compañeros o con el grupo-clase, por lo tanto, ellos mismos serán los que vayan evaluando su progreso a lo largo de propuesta didáctica.

La evaluación de esta propuesta se complementa con una prueba escrita final, en la que se va a reflejar si el proceso de aprendizaje ha sido exitoso o no (Anexo 7.7). A partir de aquí, el docente tomará las medidas pertinentes, si volver a revisar los contenidos o pasar a unos de nuevos.

También será importante la opinión de los alumnos sobre las actividades para poder realizar mejoras o modificaciones en la propuesta didáctica, por consiguiente, se realizará junto al examen una autoevaluación anónima (Anexo 7.7). La sociedad coreana se caracteriza por el colectivismo, donde la opinión del grupo es más importante que la individual para mantener la armonía y el orden, así pues, para que los aprendientes no tengan miedo a expresar su opinión, la autoevaluación será anónima. Por último, si los aprendientes reflexionan sobre la propuesta, también es esencial que el profesor evalúe su propia tarea docente.

### 3.6. Cronograma

La propuesta didáctica consta de seis sesiones de una hora por semana, por lo tanto, se imparte por un período de seis semanas o un mes y medio. En este apartado se muestra la distribución temporal de las actividades dentro de la propuesta didáctica:

<b>SESIONES</b>	<b>ACTIVIDADES</b>
<b>SESIÓN 1</b>	Comprando ingredientes para un pastel - ¿Cómo se piden las cosas? - Relaciona oraciones - Juego con tarjetas.
<b>SESIÓN 2</b>	Repasamos la teoría - ¡Sé más cortés! - Dramatización.
<b>SESIÓN 3</b>	¿Tú o usted? - Juego con palitos - Piensa en diferentes fórmulas para pedir un objeto.
<b>SESIÓN 4</b>	¿Qué ha pasado?- ¿Cómo doy órdenes en español? - Completar conversaciones de <i>Whatsapp</i> - Instrucciones para ser feliz.
<b>SESIÓN 5</b>	Cuadro gramatical - Decálogo - Relaciona órdenes con la persona y contexto - Da vida a una imagen.
<b>SESIÓN 6</b>	Órdenes en la música - Indica la ruta hacia... - Kahoot.

## 4. Conclusiones

Tras la elaboración de este estudio, retomamos los objetivos iniciales para evaluar si se han logrado alcanzar o no.

Los objetivos del trabajo tales como exponer los rasgos más destacados de la educación coreana, los lugares donde se imparte el español como lengua extranjera en Corea del Sur, el perfil de sus docentes y estudiantes, la metodología y los materiales, se han conseguido explicar de forma clara y concisa en el marco teórico.

Asimismo, se identificaron las carencias relacionadas con el tratamiento de la cortesía y la cultura en una aula de ELE en Corea del Sur: el foco casi exclusivo en la cultura con mayúsculas, la ausencia de la cultura hispanoamericana y la gran influencia del confucianismo dentro de su sistema educativo. Y también pudimos integrar la pragmática en la propuesta didáctica ya que se incluyeron aspectos como los tipos de cortesía, los tratamientos de tú o usted y la comunicación no verbal .

Dentro de los objetivos de la propuesta, en primer lugar, creemos que se han conseguido introducir las peticiones y las órdenes que pertenecen al nivel B2 del MCER añadiendo además factores como el grado de cortesía dependiendo de los interlocutores y el contexto, la comunicación no verbal y la comparación entre la cultura española y la coreana.

En segundo lugar, vemos que sí hemos creado actividades donde los aprendientes pueden conocer cómo se formulan los dos actos de habla mencionados anteriormente teniendo en cuenta el punto de vista de una persona nativa.

En tercer lugar, se han introducido actividades muy diversas y se ha intentado trabajar las cuatro destrezas teniendo en cuenta que cada alumno aprende de formas diferentes.

En cuarto lugar, se han promovido de forma positiva las diferencias socioculturales entre la cultura de los alumnos y la cultura española en diversas actividades: encontrar diferencias y similitudes cuando se pide un objeto o se da una orden en España o en Corea del Sur, considerar cuándo y por qué pueden producirse choques culturales y conocerlos para poder evitar situaciones incómodas, integrar la cultura de los alumnos en la clase (qué aplicaciones de mensajería usan, qué aspectos consideran imprescindibles para conocer la cultura coreana

después de ver cuáles eran los de la cultura española, interesarse por su música) o explicar a un turista español la manera de llegar a un sitio turístico de la capital surcoreana.

En quinto lugar, se ha incentivado el trabajo en equipo y la autonomía de los aprendientes al integrar en la propuesta actividades con diferentes agrupaciones y fomentando la reflexión en muchas de ellas.

Para terminar, a pesar de la cantidad de trabajo que ha supuesto la realización de este proyecto, hemos disfrutado y aprendido mucho, pues hemos podido poner en práctica los contenidos dados en las diferentes asignaturas de este máster y además hemos profundizado en nuestro conocimiento sobre el español como lengua extranjera en Corea del Sur y sobre pragmática y cultura. Esperamos que en el futuro podamos poner en práctica esta propuesta didáctica y evaluar sus resultados.

## 5. Limitaciones y prospectiva

Dado que la propuesta solo se ha realizado en un plano teórico, la primera limitación se encuentra con la imposibilidad de llevarla a la práctica y poder analizar sus resultados en un contexto real.

Otra limitación se debe a la propia extensión de este trabajo, pues sería muy interesante poder adaptar la propuesta a los diferentes niveles del MCER, pues es muy importante que las personas que estudien español sepan desenvolverse en situaciones reales desde niveles iniciales. Asimismo, esta propuesta puede adaptarse dependiendo de los países de procedencia de los alumnos y a otros actos de habla.

## 6. Referencias bibliográficas

Álvarez, A.B. y Miró, O. (2015). Perfil del profesor nativo de ELE en Corea del Sur. *marcoELE-Revista de didáctica español lengua extranjera*, (20), 1-30.

Arellano, L. (2016). Sociedad y cultura en la República de Corea. *México y la Cuenca del Pacífico*, 5(15), 13-21.

Bohórquez, Á. (2015). Sistemas educativos del mundo: Corea del Sur. *Compartir palabra maestra*. Recuperado de: <https://www.compartirpalabramaestra.org/articulos-informativos/sistemas-educativos-del-mundo-corea-del-sur>

Byram, M., Gribkova, B. y Starkey, H. (2002). *Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teachers*. Estrasburgo, Francia, Consejo de Europa.

Clouet, R. (2020). Influencia de la cultura y de la identidad en el aprendizaje de una lengua extranjera: aplicación del modelo de las seis dimensiones de Hofstede (2010) para analizar el proceso de aprendizaje de ELE por parte de estudiantes surcoreanos. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción*, (47), 46-79.

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, MECD. Instituto Cervantes, Anaya.

Eelen, G. (2001). *A Critique of Politeness Theories*. Manchester, St. Jerome.

Hernández, V. (2015). *Estudio sobre el idioma español en la República de Corea. Realidad y retos*. Seúl, Corea del Sur, Embajada de España.

Instituto Cervantes. (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Madrid, Instituto Cervantes-Biblioteca nueva: *Centro Virtual Cervantes*.

Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)

Kwon, E. (2004). El español en Corea: el porqué, cómo, cuándo y cuánto de su aprendizaje. *Actas del I Encuentro Práctico de ELE del Instituto Cervantes de Manila*, 37-46.

Lee, K. (2015). History of Foreign Education in Korea. *Foreign Language Education Research*, (18), 37-52.

Lee, M. (2014). Will communicative language teaching work? Teachers' perceptions toward the new educational reform in South Korea. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 3(2), 1-17.

Mani, D. y Trines, S. (2018). Education in South Korea. *World Education News+Reviews*  
Recuperado de: <https://wenr.wes.org/2018/10/education-in-south-korea>

Martín, E. (Coordinador). (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid, España, Editorial SGEL.

Mendoza, J.D. (2017). Estudiantes coreanos de español y renuencia a hablar en clase. ¿Realidad o mito?. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, (28), 157-170.

Mendoza, J.D. (2020). Los estilos de aprendizaje de los estudiantes coreanos de ELE: señales de un cambio. *marcoELE- Revista de didáctica español lengua extranjera*, (30),1-19.

Miquel, L. y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *redELE- Red electrónica de didáctica de español lengua extranjera*, (0), 1-13.

Miró, O. y Rodríguez, J.M. (2018). Imagen y (des)cortesía: interferencias sociopragmáticas y efectos en la comunicación en algunos manuales de ELE de Corea del Sur. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, (8), 91-109.

Navarro, P. (2009). Cultura con eñe: cultura, sociocultura e intercultura en la clase de ELE. *Tinkuy*, (11), 83-93.

Onieva, J.L. (2015). La enseñanza del español en las universidades de Corea del Sur: hándicaps y propuestas didácticas para Hankuk University of foreign studies, Seúl. *Tejuelo*, (21), 101-116.

Park, C. (1999). La enseñanza del español en Corea. *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, 505-517.

Song, A. (2011). Perspectiva de la enseñanza de la cultura hispánica y propuestas didácticas para la interculturalidad en el aula de español en Corea del Sur. *redELE- Red electrónica de didáctica de español lengua extranjera*, (23), 1-12.

Song, Y. (2014). Manuales de ELE centrados en la enseñanza de la cultura hispánica en Corea del Sur: análisis y evaluación de la dimensión cultural. *Revista Iberoamericana*, 25(2), 35-64.

Song, Y. (2019). Valoración de profesores y alumnos coreanos sobre el componente cultural en aulas de ELE. *Revista española de lingüística aplicada*, 32(2), 590-619.

Vellegal, A.M. (2009). ¿Qué enseñarle a nuestros alumnos para que no pasen por maleducados? El componente sociocultural en la clase de ELE. *Suplementos marco ELE-V Encuentro brasileño de profesores de español*, (9), 1-11.

## 7. Anexos

### 7.1. Anexo de la primera sesión

#### **Actividad 1**

## Comprando ingredientes para un pastel

Taehyung lleva unos pocos días en Barcelona, apenas ha tenido tiempo para instalarse y conocer a sus compañeros y compañeras de piso. En breve va a reanudar la carrera en una de las universidades de la ciudad. Cuando termina de desayunar aparece una de sus compañeras, María, vestida y lista para salir.

María: Hola Taehyung, ¿Qué tal estás?

Taehyung: Hola. Muy bien, gracias. ¿Y tú?

María: Genial. Tengo que ir a comprar a una tienda aquí cerca ¿Quieres acompañarme o tienes que ir a algún sitio?

Taehyung: No, estoy libre. Te acompaño.

En la tienda, la dependienta es una mujer de unos sesenta años, de aspecto afable y tranquilo.

María: ¡Buenos días, Ana!

Ana: Buenos días bonita ¿Qué deseas?

María: Cuatrocientos gramos de nueces.

Ana: Claro. ¿Qué más?

María: Ponme un quilo de harina de trigo.



Ana: Bien.

María: Dame una de esas cajitas de frambuesas y quiero también un pote de leche condensada.

Ana: Muy bien ¿Alguna cosa más?

María: No... ¡Espera! Necesito media docena de huevos.

Ana: Perfecto. Serán 10 euros con 67 céntimos.

María: Aquí tienes, gracias.

Ana: A ti.

Mientras tanto, Taehyung ha observado esa escena en silencio algo sorprendido, pero decide no compartir esa inquietud con su compañera.

En la calle...

Taehyung: ¿Qué vas a hacer con todo lo que has comprado?

María: Son los ingredientes que me faltan para hacer un pastel de frutas del bosque. Este fin de semana es el cumpleaños de mi hermana.

- 1- Subraya todas las peticiones que encuentres en el diálogo anterior. ¿Por qué Taehyung muestra sorpresa ante el encuentro?**
- 2- ¿Hubieras pedido los ingredientes de otra forma estando en Corea? ¿Cómo? ¿Sabes de otras formas para pedir objetos en español? Háblalo con el resto de la clase.**
- 3- Debate si crees que existen similitudes y diferencias entre las peticiones en España y en Corea del Sur. Ten en cuenta el grado de cortesía según la persona, el lugar, el tono de voz, los gestos, la postura del cuerpo, el modo verbal, etc. Reflexiona con tus compañeros y completa la tabla siguiente:**

<b>ESPAÑA</b> 	<b>COREA DEL SUR</b> 
<b>SIMILITUDES</b>	
<b>DIFERENCIAS</b>	

\*\* La lengua coreana cuenta con diferentes registros dependiendo de la persona con la que hables. Podemos distinguir entre el registro neutro, el informal y el formal, aunque cada uno de ellos incluye diversos niveles y se diferencian por la gramática, los sustantivos, las conjugaciones o las expresiones.

- Registro neutro: se usa normalmente en los diarios, artículos o anuncios, ya que no tiene una audiencia determinada.
- Registro informal: se emplea para amigos cercanos, la pareja, niños, animales o si la otra persona te da permiso para usarlo.
- Registro formal: se usa cuando hablas con una persona que está por encima de ti, como por ejemplo gente de más edad, profesores, superiores en el trabajo, etc.

## Actividad 2

**Escribe las siguientes oraciones en la primera columna. Indica para cada una, con qué receptores te parece cortés y con cuáles no.**

Pásame la manta, anda. / Alcánzame la botella, si no te importa. / ¿Me puedes alcanzar las gafas, por favor? / Te agradecería mucho que me trajeras las llaves. / Tengo que pedirte algo... ¿Puedes dejarme tu camisa de los domingos? Es que no encuentro la mía. / Necesito que me dejes tu teléfono móvil para hacer una llamada. / Me pone 1 quilo de azúcar, por favor. / Necesito que alguien me abra la puerta. / Dame la carpeta. / Pásame la servilleta. / Tráeme las manzanas, por favor. / ¿Puedes dejarme una silla para la fiesta? / ¿Te importaría dejarme tus pendientes de plata? / ¿Me prestas una toalla? / ¿Nos pones otro plato de macarrones? / Quería una sartén, por favor. / ¡La sal! /

	<b>CORTÉS/ADECUADO</b>	<b>DESCORTÉS/INADECUADO</b>
<b>Pásame la manta, anda.</b>	Amigo, hermano, padres.	Persona desconocida, jefe.

### Actividad 3



Relaciona el inicio de las oraciones con su continuación, puede que haya más de una respuesta correcta en algún caso.

1.Me pone	a) que me traigas un vaso de zumo de piña.
2.Alcánzame ese	b) ¿Puedes prestarme tu sombrero?
3.¿Puedes alcanzarme	c) pote de arroz.
4.Te agradecería mucho	d) funda para el cojín, por favor.
5.Tengo que pedirte una cosa	e) cuatro sardinas, por favor.
6.Necesito	f) el ordenador un momento.
7.Quería una	g) que me dejaras un cepillo de dientes.
8.Déjame	h) el libro amarillo?

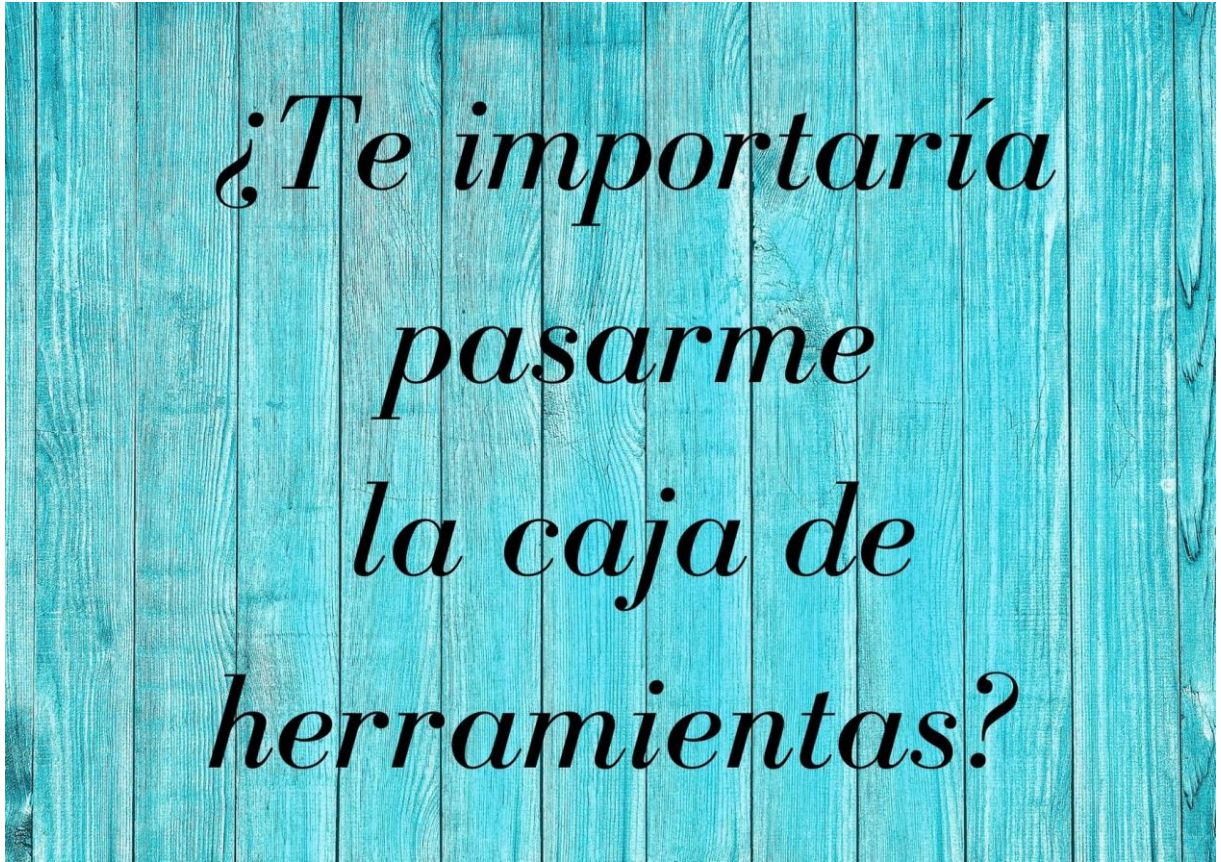
#### **\*RECUERDA\***

El imperativo se usa para pedir objetos a personas que pertenecen a nuestro círculo más íntimo, como amigos y familiares cercanos. Y, aun así, debemos hacerlo empleando un tono suave y gestos poco bruscos. Podemos atenuar el efecto del imperativo con una coletilla como *por favor*.

El subjuntivo se usa para pedir objetos de forma más suave. Lo podemos usar también con personas cercanas, pero también con personas que no conocemos, personas mayores o personas con un puesto superior en el trabajo.

¿Y en Corea del Sur? El subjuntivo no existe en la lengua coreana. Por lo tanto, ¿Cómo diferenciáis el grado de cortesía?

**Actividad 4**

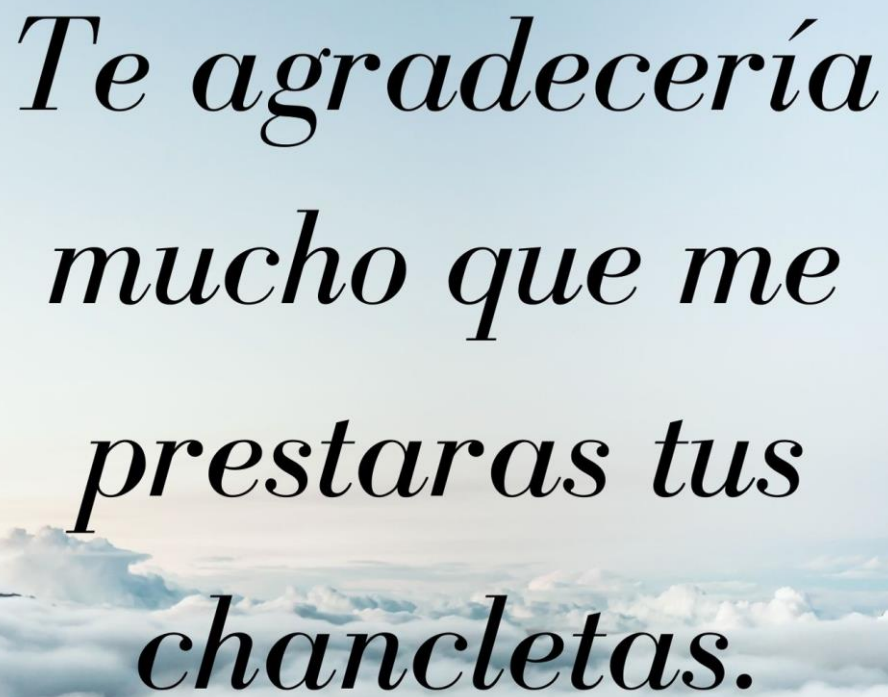




*Alcánzame esa caja,  
anda.*



*¿Me traes ese  
tenedor?*



*Te agradecería  
mucho que me  
prestaras tus  
chancletas.*




*Me pone la pulsera  
de perlas, por favor.*



*Quiero una tapa  
de calamares, por  
favor.*



*Quiero una libreta  
de color azul.*



*Necesito que  
mañana me dejes  
tu bicicleta.*

## 7.2. Anexo de la segunda sesión

### Actividad 1

**PEDIR  
OBJETOS**

**FORMA DIRECTA**

Dame/Déjame/Préstame/Pásame/Tráeme/  
Ponme/**Alcánzame** + objeto

Ejemplo:

- Alcánzame las lentes.

**FORMA ATENUADA**

Dame / Déjame/Préstame /Pásame/Tráeme/Ponme/  
**Alcánzame** + objeto + atenuador

Ejemplo:

- Tráeme la novela mañana, por favor.

¿Puedes/podrías darme/dejarme/prestarme/  
pasarme/traerme/**alcanzarme** + objeto?

Ejemplo:

- ¿Puedes alcanzarme el bol?

¿Te importa/te importaría darme/dejarme...+ objeto?

Ejemplo:

- ¿Te importaría dejarme tu paraguas? Está lloviendo...

¿Me dejas/prestas/pasas/traes/pones...+objeto?

Ejemplo:

- ¿Me pasas el bol de cereales?

Quería+objeto

Ejemplo:

- Quería tres botellas de zumo de melocotón.

**Te agradecería + cuantificador + que me  
dieras/dejaras/prestaras/pasaras/trajeras...**

Ejemplo:

- Te agradecería mucho que me dejaras la chaqueta.

**Tengo que pedirte una cosa... ¿Puedes/ podrías...?**

Ejemplo:

- Tengo que pedirte una cosa... ¿Podrías dejarme el carrito para ir a comprar?

**Necesito que me dejes/prestes/traigas...**

Ejemplo:

- Necesito que me dejes tu agenda.

**Me pone (+cuantificador)+objeto+ atenuador**

Ejemplo:

- Me pone un cuarto de quilo de alubias y 100 gramos de queso, por favor.

# Responder a una orden o petición

## Accediendo a su cumplimiento

### Sin reservas

- Claro que sí.
- De acuerdo.
- Sí.
- Encantado /Con mucho gusto.
- Sí, claro ¡cómo no!
- Por supuesto.
- Será un placer.
- Cuando /Donde/ Como (tú) quieras.

### Con reservas

- Bueno, venga...
- Si + oración condicional
- **Sí, pero solamente + oración condicional.**
- Si /Bien /Vale /siempre que...
- Bueno (está bien) si insistes...
- Bueno, está bien.
- Si no hay más remedio /Si hace falta / Si es necesario.
- Como tú lo veas.
- No, salvo/excepto que...

## Eludiendo el compromiso

- Bueno /No sé, es que...
- No te lo puedo prometer.
- **No sé si podré /si voy a poder, la verdad.**
- Bueno/No sé, lo intentaré.
- Haré todo lo posible, pero...
- Tengo/tendré que pensarlo.
- Bueno, ya veremos.

## Negándose a su compromiso

### De forma cortés

- Me encantaría, pero...
- No puedo, es que...
- Lo siento, pero es que...
- Lo siento, pero va a ser imposible.
- No pienso + infinitivo.
- **Lo lamento, pero (es que)...**
- **Desgraciadamente /Lamentablemente... es que...**

### De forma tajante

- No pienso +infinitivo.
- **Me niego (tajantemente).**
- **No tengo por qué hacerlo.**
- **No tengo ninguna obligación de hacerlo.**
- **No me da la gana.**
- **De ninguna manera / De ningún modo.**

## **Actividad 2**

Las oraciones que vas a leer a continuación pueden ser consideradas descorteses en muchos contextos, transfórmalas para que sean más respetuosas y no provoquen malentendidos.

- 1- ¡Tú, dame el libro!
  - 2- ¡Agua!
  - 3- ¡Oye, pásame la cesta de mimbre!
  - 4- Préstame 50 euros.
  - 5- ¡Qué me des los cereales con chocolate!
  - 6- ¡Pásame los frutos secos de una vez!
  - 7- ¡Alcázame las sábanas limpias ya!
  - 8- Quiero que me des la lámpara azul marino.
  - 9- Te he dicho mil veces que me traigas la crema solar.
  - 10- Mañana me das la cámara fotográfica.
- 



- 1-
- 2-
- 3-
- 4-
- 5-
- 6-
- 7-
- 8-
- 9-
- 10-



### 7.3. Anexo de la tercera sesión

#### Actividad 2



### **Actividad 3**

#### **Objetos que los alumnos pueden pedir:**

- Diccionario de español
- CD de música
- Informe de finanzas
- Mochila
- Flauta
- Bocado de lomo
- Corbata
- Frutero
- Paraguas
- Tijeras
- Fresas
- Almendras
- Pechuga de pollo
- Bombilla

## 7.4. Anexo de la cuarta sesión

### Actividad 1

Visualiza el siguiente vídeo (se puede acceder al enlace haciendo clic en el botón derecho sobre la imagen y después a abrir vínculo). Posteriormente, responde a las siguientes preguntas con tus compañeros y compañeras.



- 1- ¿Qué ha sucedido en el video?
- 2- ¿Por qué se ha enfadado la chica?
- 3- ¿Cómo se podría haber evitado el malentendido?
- 4- ¿En Corea del Sur se habría malinterpretado esta misma situación? ¿Habríais reaccionado del mismo modo?
- 5- ¿Cómo se dan órdenes en Corea? ¿Crees que hay diferencias con España?

## **Actividad 2**

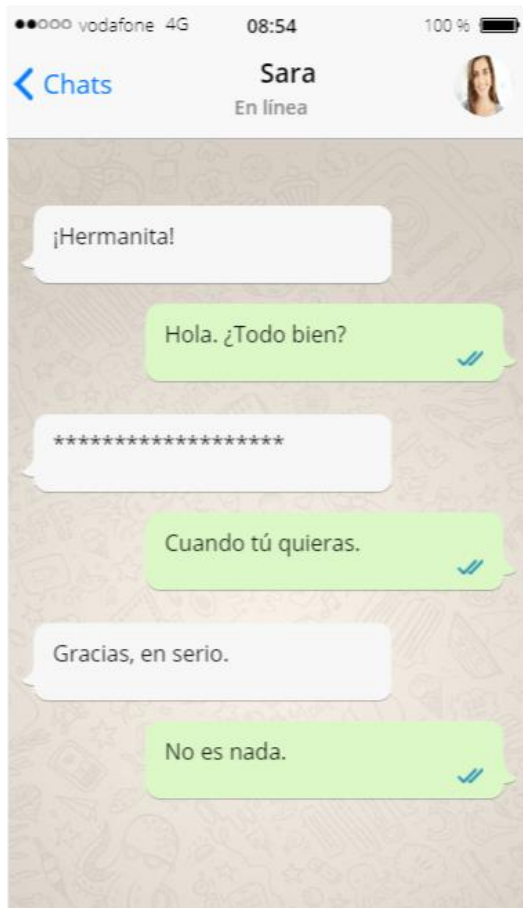
**Localiza en el vídeo las frases que se usan para dar una orden o instrucción. Escríbelas y responde a las preguntas.**

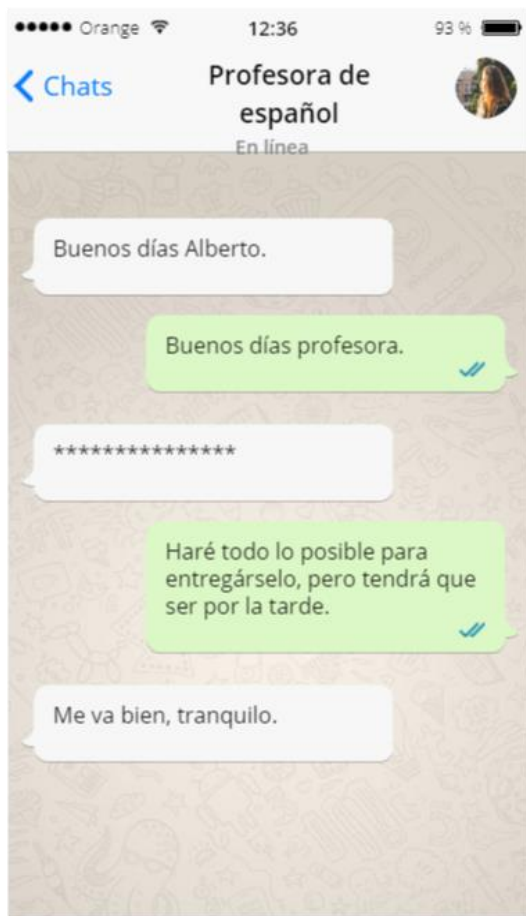
- Hay que echarle ajo y perejil y un chorrito de aceite.
- Y después (hay que) meterlo diez minutos al horno.
- Se cuecen las patatas y la cebolla aparte.
- Se coloca todo en la misma fuente.
- Hagamos unos frijoles.
- Pero tómate la dieta en serio.
- Debes tomar mucha fruta, verdura...
- Y bebe mucha agua.
- Tira este yogur caducado.
- Intenta tomar menos grasa, menos pan...
- Deberías ir a un especialista
- Para. Para por favor.
- Pues trae, ¡te las tiro a la basura!
- Cógelo todo, lo empanas, lo fríes y te lo metes donde te quepa.

- 1- **¿Qué modo verbal se usa con más frecuencia en el vídeo para dar órdenes?**
- 2- **Reflexiona si el modo verbal tiene que ver con el grado de educación y respeto.**
- 3- **¿Qué tono de voz utilizarías para ser más educado? ¿Qué gestos usarías o cuáles evitarías? ¿El lugar tiene que ver? ¿Y la persona?**
- 4- **¿Por qué crees que a veces las órdenes pueden ser mal recibidas por el receptor?**
- 5- **¿Cómo se formulan las órdenes en Corea del Sur? ¿Cómo se diferencia el grado de formalidad? ¿Qué similitudes veis con el español? ¿Y qué diferencias?**

### Actividad 3

Completa las siguientes conversaciones teniendo en cuenta la relación entre los interlocutores.









**Actividad 4**



## 7.5. Anexo de la quinta sesión

### Actividad 1

# DAR ÓRDENES O INSTRUCCIONES

## *Forma directa*

- Imperativo: Llámame
- Debes + infinitivo: Debes terminar los deberes.
- **Imperativo + intensificador: Vete de aquí.**

## *Forma atenuada*

- Imperativo + atenuador: Ven rápido, por favor.
- ¿Podrías / te importaría + infinitivo...?: ¿Podrías llevarme en coche?
- Es necesario/conveniente + infinitivo /que + pres. subj: Es necesario que repases el proyecto.
- Se impersonal o en pasivas reflejas: Se corta la zanahoria y se pone a hervir.
- **Imperativo negado: No te olvides de comprar las patatas.**
- **Oración + verbo en pres. indic. 1ª pers.pl o 2ª pers (interrogativa o no): ¿Nos tomamos un pequeño descanso? / ¿ Lees el capítulo 3 y me envías el resumen? / Comemos el helado y nos vamos a casa./ Vas a mi despacho y coges la chaqueta.**
- **Te agradecería que...: Te agradecería que abrieras la ventana, la habitación huele a humo.**
- **Te ruego que...: Te ruego que me dejes marchar antes a casa.**
- **Necesito/Hace falta...: Necesito que mejores tu ortografía.**
- **¡A+inf!: ¡ A beber!**

## *Forma indirecta*

- **Ejemplo: Los cuadros no están terminados = Termina el cuadro.**

## Actividad 2

# 10 IMPRESCINDIBLES EN ESPAÑA

1 PRUEBA UNA PAELLA, UNA TORTILLA DE PATATAS Y POR SUPUESTO, EL JAMÓN.



2 ADMIRA LAS OBRAS DE PICASSO.



3 VE A VER UN PARTIDO DE FÚTBOL.



4 LEE UN LIBRO DE CARLOS RUIZ ZAFÓN.



5 MIRA "LA CASA DE PAPEL".



6 VERANEA EN NUESTRAS PLAYAS.



7 PASA LAS TARDES CON TUS AMIGOS EN UNA TERRAZA.



8 COGE UNAS PALOMITAS Y MIRA UNA PELÍCULA DE ALMODOVAR.



9 ESCUCHA EL DISCO "EL MAL QUERER" DE ROSALÍA.



10 VISITA BARCELONA Y PIÉRDETE POR SUS CALLES.

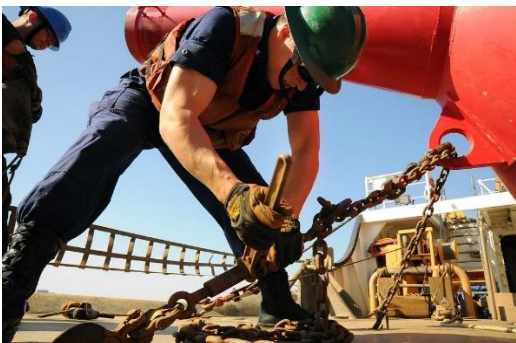


### **Actividad 3**

**Completa la tabla.**

<b>Orden/Instrucción</b>	<b>Persona</b>	<b>Situación/Lugar</b>	<b>Respuesta</b>
No te dejes las llaves en casa.	Madre, padre, hermano/a, compañero/a de piso.	Vivienda propia.	Sí, claro. Gracias por avisar.
¿Haces la compra y después te pasas por el taller?			
Terminamos la partida y nos vamos.			
Vete por el camino de la izquierda.			
Te agradecería que no me hablaras en ese tono.			
¿Nos vamos a tomar un café?			
Necesito que me arregles la caldera.			
Hace falta que alguien saque las plantas fuera.			
¡A mirar la serie!			
La reparación no está acabada...			

### Actividad 4



## 7.6. Anexo de la sexta sesión

### Actividad 1

# Escúchame princesa

<u>Escúchame</u> princesa.	parados.
Que la lluvia no molesta.	<u>Finge</u> que no estás contenta
Que mi mente está muy cerca	y <u>déjame</u> aquí tirado.
del colapso.	<u>Escúchame</u> princesa.
Si quieres dar el paso.	Olvidaré tu último beso.
Sólo tienes que mirarme.	Sólo <u>dame</u> algo de tiempo.
No tienes que decir nada para darlo.	Sólo eso.
Y <u>cuéntale</u> a otro que la vida te ha	No intentes consolarme con tu amistad
maltratado.	eterna.
Que lo nuestro no va bien que sería mejor	No te inventes más historias de novela.
dejarlo.	Y <u>cuéntale</u> a otro que la vida te ha
Y <u>date</u> la vuelta que aquí hay tres taxis	maltratado.

1. Antes de escuchar la canción, intenta adivinar qué verbos en imperativo pueden ir dentro de los huecos.
2. Escucha la canción y escribe los verbos que faltan (no borres los que ya tenías escritos).
3. ¿Has acertado alguna palabra?
4. En la canción aparecen órdenes no formuladas con un imperativo. Encuéntralas.
5. Transforma cada frase en imperativo utilizando cualquiera de las fórmulas estudiadas para dar órdenes o instrucciones. Por ejemplo: *Escúchame princesa* -> *Te ruego que me escuches princesa*.
6. ¿Recuerdas alguna canción en coreano o simplemente una que te guste, en la que entre sus letras se encuentren órdenes? Compártelo con los demás.

## **Actividad 2**

Imagina que al salir hoy de la universidad te encuentras a un turista español que te pide cómo llegar a uno de estos sitios:



**Palacio Gyeongbokgung**



**Torre Lotte World**



**Torre N de Seúl**



**Mercado de Namdaemun**

Tienes que indicarle la ruta (caminando, en tren, en metro o en autobús) teniendo en cuenta si la persona que te pide indicaciones es joven o mayor. Puedes ayudarte de las aplicaciones *Naver Map*, *KakaoMap*, *KakaoMetro*, *Kakaobus*.

## **Actividad 3**

Enlace al cuestionario: <https://create.kahoot.it/share/a-sus-ordenes/63c9a861-d484-4765-a9d3-7c008c476609>

## 7.7. Anexo de la evaluación

### Rúbrica de la dramatización

Alumno/a:

ASPECTOS A MEJORAR	OBJETIVOS	ASPECTOS DESTACADOS
	Adecuar la conversación al receptor y al contexto.	
	Usar correctamente las peticiones estudiadas.	
	Considerar la comunicación no verbal (gestos, postura, tono, mirada, espacio).	
	Participar activamente en la redacción del diálogo.	
	Reflexionar sobre el propio trabajo y el de los demás.	

## **Autoevaluación**

**Reflexiona sobre las actividades propuestas durante estas sesiones y contesta a las siguientes preguntas:**

**1- ¿Qué has aprendido a hacer en esta unidad didáctica?**

---

---

---

**2- ¿Qué ha sido lo más fácil y qué ha sido lo más difícil para ti?**

---

---

---

**3- ¿Qué crees que debes mejorar?**

---

---

---

**4- ¿Qué actividades te han gustado más?**

---

---

---

**5- ¿Qué actividades te han gustado menos?**

---

---

---

**6- Si tuvieras que volver a hacer esta unidad ¿Qué modificarías?**

---

---

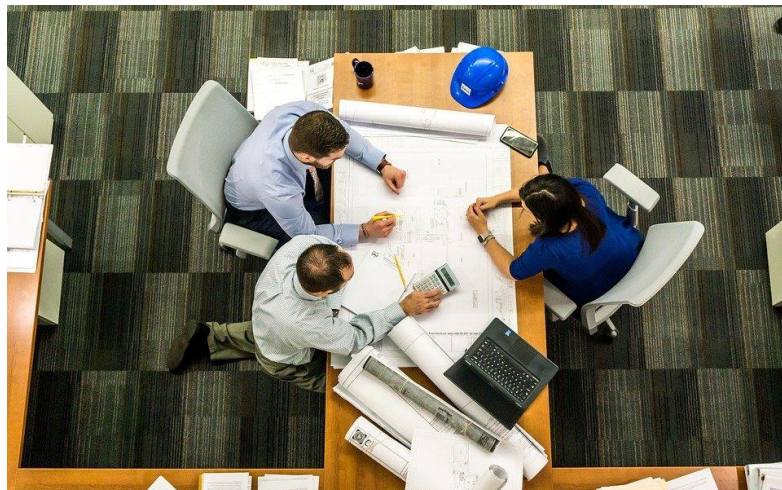
---

### **Evaluación final**


**Nombre y apellido:**

**Fecha:**

- 1. Piensa en cinco formas diferentes para pedir un trozo de pastel de queso, escríbelas e indica qué grado de cortesía crees que tiene cada una. (2 puntos)**
- 2. Observa la siguiente fotografía y piensa en una posible conversación. Incluye órdenes, peticiones y sus respuestas pertinentes. (3 puntos)**



3. En el texto siguiente subraya todas las órdenes o instrucciones que encuentres, vas a ver que todas aparecen en imperativo. Escoge ocho de las oraciones que hayas subrayado y transfórmalas usando otras fórmulas. (2,5 puntos)



## INSTRUCCIONES PARA SER ODIADO POR LOS DEMÁS EN CUATRO SIMPLE PASOS

¿Eres nuevo en un grupo o acabas de mudarte a nueva ciudad y tienes que integrarte en una nueva realidad?

Si estas preocupado por lo que las personas puedan pensar de ti y como pueden juzgarte, te aconsejo que mires la página "Como ser lobo con piel de cordero, pero maravillosamente aprobado por la manada".


Por el contrario, si no tienes ganas de parecer divertido e interesante y quieres evitar fiascos y embarazosos tentativos para integrarte, para ti cuatro simple pasos para ser odiado desde el primer momento y vivir serenamente.

- 1- Escupe cuando hables, ríe con la boca abierta y, si es posible, mastica algo al mismo tiempo; además, cuando hables con alguien no le dejes terminar de expresar su opinión y dile que es porque sabes que la tuya es mejor.
- 2- Contradice a todo el mundo, demuestra que sabes más que otros, incluso si no es verdad. Sé un gran sabelotodo y cuanto menos sepas mejor, las personas te odian mucho más.
- 3- Elige un argumento aburridísimo y habla de este con todas las personas que se acerquen a ti para empezar una conversación; en este paso es muy importante ser constante y apremiante.
- 4- Por último, di siempre lo que piensas, sobre todo si es diferente de lo que piensan los demás. Nadie quiere a las personas totalmente sinceras y sin reserva.

¡Con estos cuatro pasos el odio es seguro!  
Recordad: ¡cuanto más cínico seas, mejor te irá!

¡Buena Suerte "amigos"!

Martina Gandolfo



Lenguaje  
Y OTRAS LUCES

<http://lenguajeyotrasluces.com/2017/02/08/instrucciones-actividad-imperativo/>

4. ¿Qué similitudes y qué diferencias has encontrado entre España y Corea del Sur en lo que concierne a una petición u orden? (2,5 puntos)